

onstad

| *Au fil de l'eau*

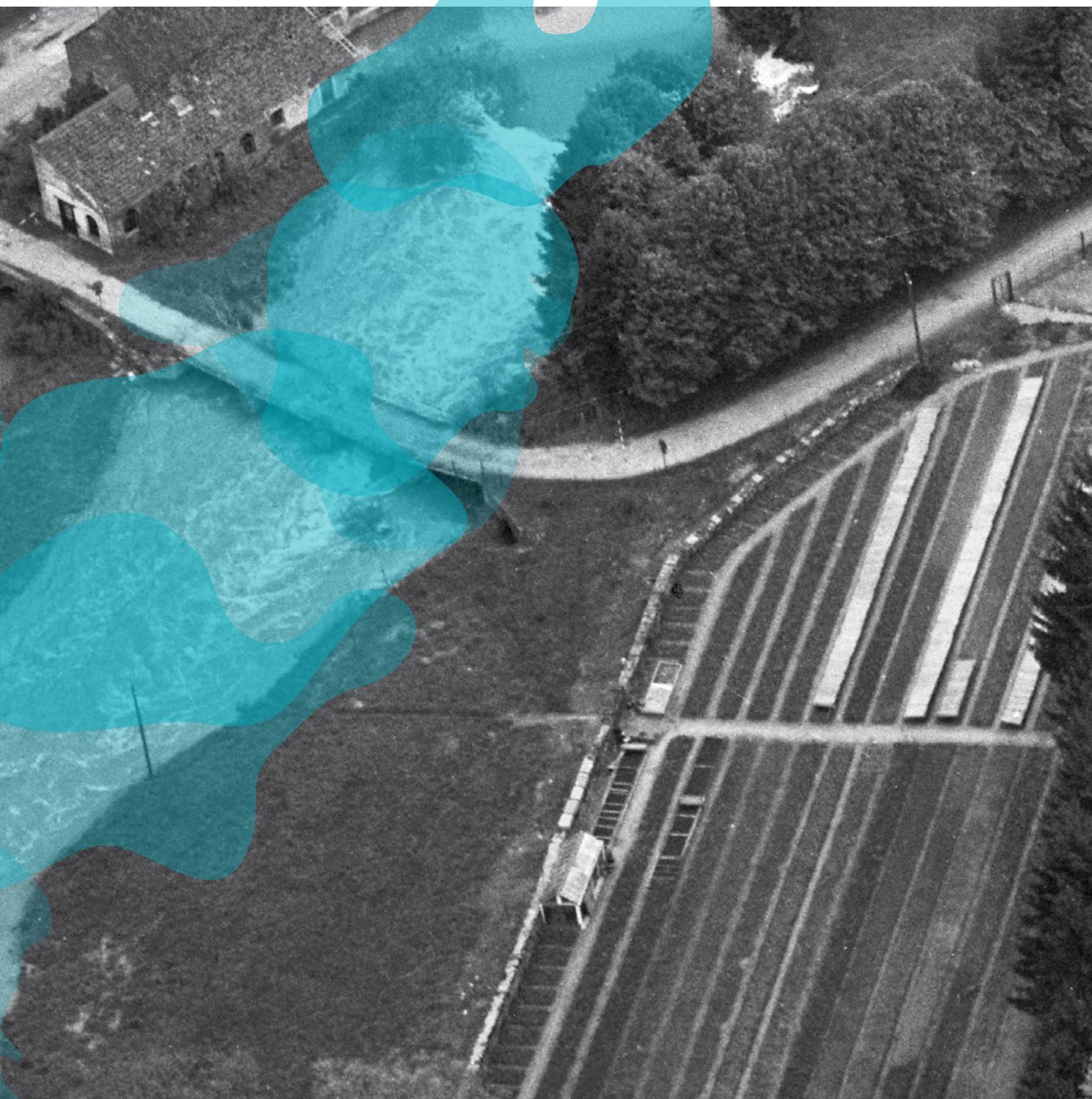


L'Alzette près de la Gantenbeinsmühle.



Théo Mey © Photographie de la Ville de Luxembourg

§



Au fil de l'eau



ons stad est un périodique édité
par l'administration communale
de la Ville de Luxembourg et
paraissant deux fois par an.
Fondé en 1979 par Henri Beck †

Tirage :

54.000 exemplaires
Distribution à tous les ménages
de la Ville de Luxembourg

Comité éditorial :

Astrid Agustsson
Gioia Bertemes
Christiane Sietzen
Guy Thewes

Coordination :

Simone Beck

Layout :

Iola

Photos/illustrations :

Photothèque de la Ville de Luxembourg, Archives de la Ville de
Luxembourg, Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Centre national de
Littérature, Fondation de la Rénovation de la vieille Ville, LindenkreuzEggert,
Bayerisches Hauptstaatsarchiv München, Service Historique de l'Armée de
Terre à Vincennes, Universiteitsbibliotheek Amsterdam, Simone Beck,
Serge Ecker, Vic Fischbach, Michel Engels, Roger Medernach, Sosthène Weis

Dessin :

Pit Weyer

Imprimerie :

Imprimerie Centrale, Luxembourg

Recherche internet :

onsstad.vdl.lu
L'internaute peut (re)lire sur le
site de ons stad toutes les éditions
publiées depuis juin 1979.
Un moteur de recherche lui
permet de retrouver sans peine
un article selon son sujet, le nom
de l'auteur ou celui du quartier
dont il est question. Les articles
y existent tous au format pdf.

Contact :

onsstad@vdl.lu
onsstad.vdl.lu



Au fil de l'eau...

An dëser Nummer hëlt *ons stad* Iech mat op en Ausfluch zum Thema Waasser. Verschidden Auteure maachen eng Rees an d'Vergaangenheet vun onser Stad, anerer beschäftege sech mat aktuellen Themen, awer mir kucken och an d'Zukunft.

Wat fir eng Roll huet d'Waasser vu Péitruss an Uelzecht bei der Verdeedegung vun der Festung gespilt? Wou sinn déi Schleisen haut, déi deemools esou eng wichteg Roll haten? Et kann een sech haut kaum virstellen, wéi et war, an deenen enke Gaassen ze liewen, wou d'Feiergefor ëmmer grouss war a wou et net genuch Pëtze gouf fir all déi Leit, déi an der Stad gelieft hunn. Wéi koumen d'Leit iwwerhaupt un Drénkwaasser? Wéi goufen d'Stroosse propper gehalten? Wat ass mat den Ofwässer vun de Stéit an den Handwierksbetriber geschitt? Wéi konnt fir d'Hygiène gesuergt ginn? Wat waren d'Waasserdréier an den Hellepull? Wéini sinn déi éischt Waasserleitungen an Ofwaasserkanalisatiounen entstan? Eng ganz Rei interessant Froen, déi Problemer usprechen, déi mir haut net méi kennen. Awer grad dofir ass e klengen Ausfluch an d'Vergaangenheet net oninteressant. En interessant Beispill vum Liewe ronderëm a mat dem Waasser ass den Théiwesbuer am Pafendall, wou d'Wäschfraen hirem schwéiere Beruff nogaange sinn.

D'Kierchtiem an d'Waassertiern drécken eise Stadquartier'en hier Stempelen op. Um Beispill vun de Waassertiern gesi mer, wéi grouss d'Kreativitéit vun den Architekten ass, déi dës nätzlech Gebaier entwerfen.

E groussen an éiergäizege Projet – an elo kucke mer an d'Zukunft – ass d'Renaturéierung vun der Péitruss. Ons schéi Parke kënnen mer ons net méi ouni Waasser virstellen, sief et am Märelers Park oder am Stater Park. Elo ass d'Rei un deem Dall, dat esou vill zur Schéinheet vun eiser Stad bäidréit: dem Dall vun der Péitruss, déi soll aus hirem Betongsbett erausgeholl ginn, fir hiren natierleche Laf erëmzefannen. Och am neie Quartier zu Gaasperech ass e grouse Park mat Wasserfläche geplangt.

Wa mer un d'Stad Lëtzebuerg an d'Uelzecht denken, komme mer natierlech net laanscht d'Melusina, dem Grof Siegfried seng schéi Fra mat hirem Fëschschwanz. Eng ganz Rei vu Lëtzebuerger Schrëftsteller a Kënschtler hu sech mat hir a Literatur, bildender Konscht a Film ausenaner gesat.

D'Uelzecht ass net ëmmer déi gemittlech Baach, déi duerch d'Wisen zéit. Fotoen aus der Photothéik vun der Stad Lëtzebuerg weisen – iwwert ee Joerhonnert ewech – wéi grouss d'Iwwerschwemmungen waren a sinn, déi d'Uelzecht verursaacht.

Awer si huet och inspiréiert: Déi wonnerbar Aquarelle vum Sosthène Weis, déi mer Iech an der Rubrik *Les collections de la Ville* weisen an déi zur Sammlung vun der Villa Vauban gehéieren, gi ganz eegen Impressiounen vun der Uelzecht an der Péitruss op hire Leef duerch ons Stad.

Mir hoffen, dass déi nei Nummer vun *ons stad* Iech an dës schwéieren Zäite Freed mécht.

p. 8

Gärten im Wandel – ein Streifzug

Philippe Beck



p. 13

L'eau dans la défense de la forteresse de Luxembourg : les écluses

Guy Thewes



p. 18

Es brennt!

Marc Trossen



121



Au fil de l'eau...

p. 22

Wasser in der mittelalterlichen Stadt Luxemburg

Michel Pauly



p. 25

Ohne Wasser – keine Stadt

Robert L. Philippart



p. 31

Juppheidi, Juppheida, Schnaps ass (net) gutt fir Cholera

Marie-Paule Jungblut



p. 37

D'Wäsch- an d'Drénkbueren am Dällchen

Jean-André Stammel



p. 50

Wassertürme zwischen Funktion und Wahrzeichen

Hans Fellner / Vic Fischbach



p. 43

De la fontaine utilitaire à la fontaine esthétique

Christiane Grün



p. 54

Sirènes de tous les temps

Ian De Toffoli / Pit Weyer



Les Collections de la Ville : Villa Vauban

p. 60

Der Blick von Sosthène Weis auf die Gewässer seiner Stadt

Simone Beck



p. 47

Aus den Sammlungen der Photothek der Stadt Luxemburg: Überschwemmungen gestern und heute



p. 57

Nouvelles d'antan

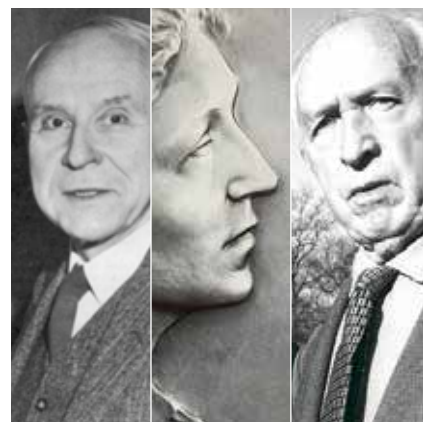
Guy May



p. 65

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Simone Beck



Text: Philippe Beck

Gärten im Wandel – ein Streifzug

Eine Stadt wächst mit ihren Gärten, so könnte man sagen, und ihre Gärten entwickeln sich entlang ihrer Gewässer. Denn Parks sind nicht nur die sprichwörtliche „grüne Lunge“, sondern erfüllen auch wichtige soziale Funktionen: Sie sind Begegnungsräume und bringen die Natur dem Menschen näher. Sie bieten den Einwohnern einen Rückzugsort und Abwechslung von den Zwängen des Alltags, der Arbeit und Routine. In Parks entfaltet sich ein Zusammenspiel von Farben und Formen, Tageszeiten und Jahreszeiten, Natur und menschlicher Gestaltungskraft, Biodiversität und kultureller Vielfalt.



Die jüngsten Parkprojekte in Luxemburg-Stadt machen deutlich, dass die Planung und Gestaltung von Parks als öffentlichen Gärten einen festen Platz in jeder gesunden Stadt und in einer Stadtplanung haben muss, die auf Langfristigkeit und Ausgewogenheit bedacht ist. Ein Überblick.

Der Cessinger Bach und der Cessinger Park (2012)

Der Cessinger Bach entsteht südwestlich des Stadtgebiets. In einer großen Lichtung, nördlich von Leudelingen, zwischen den Wäldern „Ënneschte Bësch“, „Jongebësch“, „Killebësch“ und „Laangebësch“ fließen einige Rinnsale aus verschiedenen Richtungen zusammen. Unterhalb des „Schléiwenhaff“ vereinigen sie sich zu einem Bach, der anfangs „Bowent“, dann in der Nähe von Cessingen „Cessinger Bach“ genannt wird. (Émile Erpelding, OS 38, S. 9 f.)

Auf einer Länge von rund 500 Metern wird der „Zéissenger Baach“ vom „Zéissenger Park“ umrahmt. Bereits 2012 wurde dieser Park einer Art Generalüberholung unterzogen. Dabei wurde entlang des Baches wieder ein natürliches Grünband angepflanzt. Zusätzlich wurde ein Wasser-auffangbecken angelegt. Damit und auch mit dem Bau der Spielplätze im Park trug man dem damals bereits begonnenen und bis heute anhaltenden Wachstum des Viertels Rechnung.

In den vergangenen Jahren ist Cessingen als Wohnquartier nämlich stark und dynamisch gewachsen. Von den vier Gemeinden Hollerich, Hamm, Rollingergrund und Eich, die 1920 mit der Gemeinde Luxemburg fusionierten, war Hollereich flächenmäßig am größten und umfasste auch das Dorf Cessingen. Viele Jahre behielt das Viertel seinen dörflichen Charakter bei und wurde von anderen Städten allzu leichtfertig mit dem früher dort befindlichen „Tipp“ assoziiert. Tempi passati.



© Ville de Luxembourg

Der Cessinger Park - vorher und nachher.

Cessingen mausert sich zu einem grünen, modernen und beliebten Stadtviertel. Die Einwohnerzahl stieg laut dem jährlichen „État de la population“ zwischen 2014 und 2019 von 3.345 auf 4.515 und somit innerhalb von fünf Jahren um beeindruckende 35 Prozent. Dies überrascht nicht, wenn man weiß, dass Cessingen nicht erst seit dem 2017 verabschiedeten PAG eines der Viertel mit dem größten Vorrat an bebaubaren Grundstücken ist. Angesichts der zunehmenden Attraktivität des Viertels kann der „Zéissenger Park“ für die Zukunft mit wachsenden Besucherzahlen rechnen.

Parkanlagen sind nicht nur die sprichwörtliche „grüne Lunge“, sondern erfüllen auch wichtige soziale Funktionen.

Die Parks in Luxemburg-Stadt umfassen zusammen rund 59,3 Hektar:

- Park der Oberstadt: **19,7 Hektar**
- Park des Ban de Gasperich: **16,6 Hektar**
- Park Laval, Eich: **5 Hektar**
- Park Merl: **5 Hektar**
- Park Tony Neuman auf Limpertsberg: **4,5 Hektar**
- Park in Cessingen: **3,7 Hektar**
- Park Kaltreis in Bonneweg: **3,1 Hektar**
- Englischer Garten in Gasperich: **1,7 Hektar**



Zukünftiges Erscheinungsbild des Petrusstals an der Rue St. Ulric.

Der Drosbach und der Park Gasperich (2020-2022)

Der Drosbach nimmt im Süden der Stadt seinen Ursprung. Er hat anfangs Mühe, ein Bach zu werden. Ein Rinnsal, das beim Cessinger Wald beginnt, und ein anderes, das vom „Kecherbäsch“ in der Nähe des Kockelscheuer Weihergebiets herkommt, entstehen beide in feuchten Gegenden, die „Mauerweier“ und „kleng Weieren“ genannt werden. In der Gaspericher Industriezone begegnen sich diese beiden Rinnsale und werden zum Drosbach. (Émile Erpelding, OS 38, S. 12 f.)

Demnächst wird der Drosbach auf einer Länge von rund 800 Metern in den Park Gasperich eingebettet, der nach Fertigstellung mit 16,6 Hektar der zweitgrößte Park von Luxemburg-Stadt sein wird. Im Park wird der Drosbach auch einen Teich mit seinem Wasser versorgen. Das Parkprojekt liegt im Herzen des rund 70 Hektar großen Ban de Gasperich, der seit Ende 2012 erschlossen wird. Bei der Planung und Ausführung des urbanen Vorzeigeprojektes stehen die Förderung der sanften Mobilität und des öffentlichen Verkehrs sowie die Nachhaltigkeit im Vordergrund.

Als im Sommer 2017 die Pläne für den zukünftigen Park in Gasperich veröffentlicht wurden, wurde schnell klar, dass das Projekt auf einen vollwertigen Erholungspark hinausläuft. Das Einzugsgebiet des Parks wird beträchtlich sein, denn er wird von Wohnvierteln, Gewerbegebieten und Schulanlagen eingerahmt. Beeindruckend: Dank der Bebauung des Ban stieg die Zahl der Anwohner des Stadtviertels Gasperich zwischen 2014 und 2019 um mehr als 40 Prozent auf knapp 7.600 – Tendenz steigend. Vor allem die Anwohner, die Berufstätigen, die Schüler und natürlich die Besucher des Tierasyls dürften sich besonders auf den neuen Park freuen.

Die Gestaltung des Parks stand im Zeichen der Biodiversität. Um diese zu fördern, wird es mehrere Spätschnittwiesen geben. Außerdem werden möglichst viele heimische Baum- und Straucharten angepflanzt. Landschaftsgestalterisch sind vorgesehen: Trockenrasen, ein Obstgarten mit Hochstammbäumen, großzügige Wiesen für verschiedene Freizeitaktivitäten, attraktivitätssteigernde Beete mit „ausdauernden“ Pflanzen sowie

Der zukünftige Park in Gasperich.

© Ville de Luxembourg / Ingénieurs paysagistes Mensch





© Lindenkreuz Eggert

Auwald- und Moorbereiche entlang des Drosbach. Um das Überschwemmungsrisiko zu verringern, wird im Zuge der Parkbaumaßnahmen der Bach ähnlich wie der „Zéissenger Baach“ auf der besagten Länge von rund 800 Metern renaturiert.

Erschlossen wird der Park durch einen zentralen befestigten Rundweg von 1.850 Metern Länge und einem 2.200 Meter langes Wegenetz mit wasserdurchlässigem Belag. Auf diesen Wegen gelangen die Besucher – je nach Alter und Vorlieben – zu einem Spielplatz, einem Fitnessparcours, einem Multisportplatz, einem Beachvolleyballplatz, zwei Picknickecken und einem Aussichtspunkt. Ein Pavillon am Teich und ein Restaurant werden die Besucher zum Verweilen einladen. Und wenn 2023 die Tram durch den Ban de Gasperich bis zur Cloche d’Or fährt, wird sich dieser neue Park voll ins Stadtleben integrieren können.

In Parks entfaltet sich ein Zusammenspiel von Farben und Formen, Tageszeiten und Jahreszeiten, Natur und menschlicher Gestaltungskraft, Biodiversität und kultureller Vielfalt

Die Petruss und das Petrusstal (2020-2026)

Der Name der Petruss hat nichts mit dem Hl. Petrus zu tun. Doch ist der Ursprung des gemeinsamen Namens derselbe. Das lateinische Wort „petra“ bedeutet Stein oder Fels. Unser Petrussbach wird in alten Dokumenten „rivus petrosus“ genannt, was „steiniger Bach“ bedeutet. Das ist durchaus verständlich. Denn die Petruss musste sich im Laufe der Zeit in das Sandsteinmassiv, auf dem sich die Altstadt befindet, hineinarbeiten und hatte notwendigerweise ein steiniges Bett. (Émile Erpelding, OS 38, S. 10)

Die Petruss ist jedem Luxemburger ein Begriff. Der Bach, der sich von Hollerich seinen malerischen Weg bis in das Tal zwischen Plateau Bourbon und Oberstadt bahnt, erinnert derzeit mehr an eine überdimensionierte Regenrinne als an ein natürliches Gewässer. Doch diese Denaturierung des Baches, mit der man in den 1930er-Jahren eine bessere Regulierung des Wasserpegels erreichen wollte (denn das Bächlein schwillt bei anhaltendem Starkregen binnen weniger Stunden zu seinem spektakulären, reißenden Fluss an) wird bald Geschichte sein.

Das große Projekt, das von manchen sicherlich seit längerer Zeit herbeigeseht wird, gliedert sich

Simulierter Blick auf die Quirinus-Kapelle nach der Renaturierung der Petrus.

© Lindenkreuz Eigent



in zwei Phasen: Im ersten Schritt wird die Teilstrecke zwischen der Rue St. Ulric und der Bourbon-Schleuse renaturiert. Rechtzeitig zur Luxemburger Gartenschau LUGA 2023 soll dieser Teil des Parks die Besucher dann mit einem neuen Erscheinungsbild willkommen heißen. In der zweiten Phase wird der südöstliche Zipfel des Petrusstals an die Reihe kommen, der sich zwischen der Schleuse Bourbon und der Rue D'Anvers erstreckt.

Das gewohnte Bild der Petrus wird dadurch verschwinden. Der Begriff „Renaturierung“ ist in diesem Fall nicht übertrieben. Das Betonbett wird entfernt, das natürliche Bachbett leicht angehoben. Die Flusssohle wird so gestaltet, dass sie den Kräften, die bei einem Anschwellen des Gewässers auftreten, besser standhält. Entlang der nördlichen Seite der Petrus wird zudem durchgehend die Mauer entfernt, die den Bach an einigen Stellen einfasst. Durch diese Verbreiterung soll das Abflussprofil bei Hochwasser mehr natürlichen Raum bekommen. Auf der Höhe der St. Ulric wird eine Fischtreppe eingerichtet, damit in der renaturierten Petrus die Fischwelt wieder aufleben kann.

Die Neugestaltung des Parks umfasst verschiedene Elemente: Auf der gesamten Länge des Tals wird ein 4,50 Meter breiter Fahrweg angelegt, der im Großen und Ganzen dem bisherigen Verlauf folgt. Auf der gegenüberliegenden Seite ist außerdem ein schmalerer, nicht befahrbarer, 2 bis 3 Meter breiter Weg vorgesehen. An der gesamten Strecke werden an verschiedenen Stellen entlang der Böschungen Balkons und Stufen für neue Sitz- und Ruhemöglichkeiten geschaffen. Nicht unerwähnt bleiben dürfen die vier neuen Fußgängerbrücken und die zwei neuen befahrbaren Brücken. Interessant dürften auch die Auswirkungen des Aufzugs in das Petrusstal sein, der im Rahmen der Neugestaltung der Place de la Constitution erwogen wird.

Am stärksten verändern wird sich jedoch das Erscheinungsbild des nordöstlichen Endes des Parks. Bachaufwärts vor der Zugbrücke wird eine große Rasenfläche zum Entspannen einladen und Raum für spielerische Aktivitäten bieten. Die Minigolf-Anlage und der kleine Fitness-Park werden erneuert, während rund um den Skaterpark weitere Spielgeräte installiert werden. Der Park wird somit nicht nur – um mit Batty Weber zu sprechen – viele „Reize für die Luxemburger Jugend“ bereithalten, sondern gerade der Eingangsbereich des Parks verspricht ein lebendiger Ort der Begegnung und Freizeit für alle Generationen zu werden.

Besonders lesenswert in ons stad, quer durch den Garten:

- Statt Grau Stadtgrün, Ines Kurschat, OS 78, 2005.
- Le parc et les promenades de la Ville de Luxembourg, Marc Schoellen, OS 58, 1998.
- Die Gewässer der Stadt Luxemburg, Émile Erpelding, OS 38, 1991.
- Spaziergang durch das Petrußtal, Abreisskalender vom 7. November 1940, Batty Weber, OS 38, 1991.
- Les forêts communales de la Ville de Luxembourg, Henri Beck, Bruno Baltzer, OS 32, 1989.
- Eine Stadt setzt auf Grün!, Alix Wagner, OS 2, 1979.
- Und natürlich die Ausgaben 4 (Service des parcs), 32 (Gemeindewälder), 38 (Gewässer), 58 (Stadtpark), 82 (Gartenkultur).

Philippe Beck

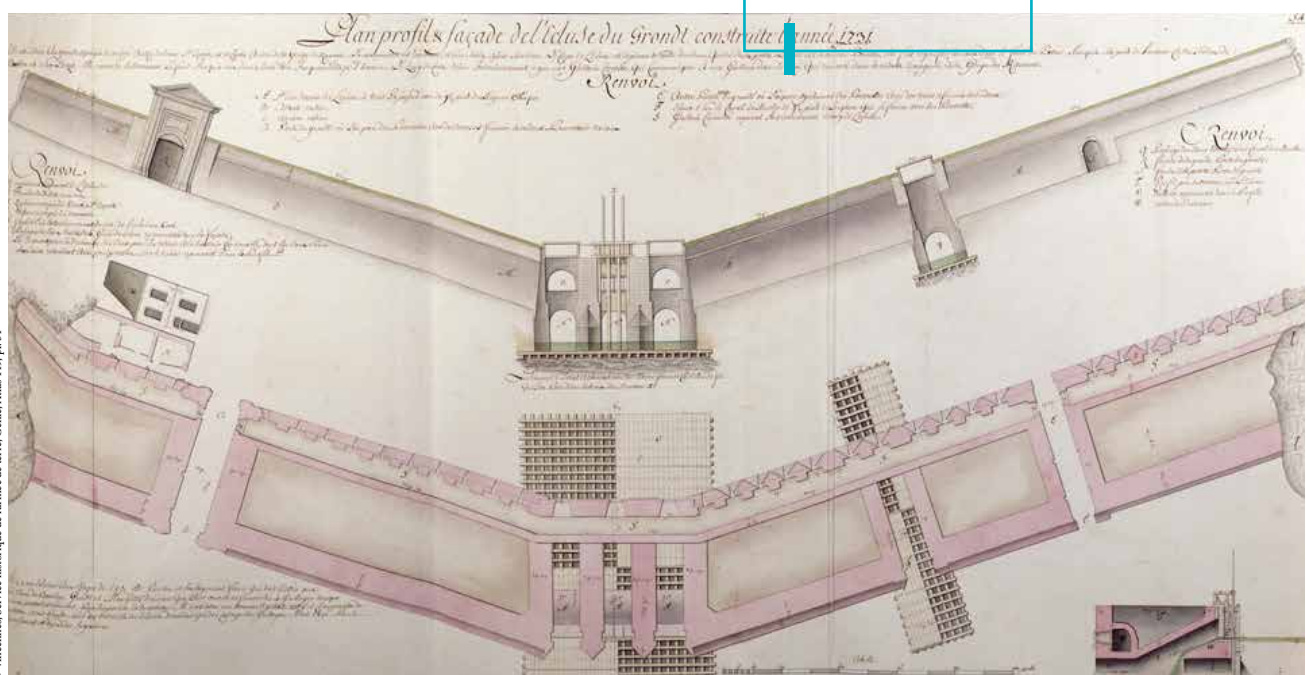
Philippe Beck ist als Berater im Bereich Öffentlichkeitsarbeit tätig und beschäftigt sich nicht nur im Rahmen seiner beruflichen Projekte leidenschaftlich mit aktuellen Themen des Zeitgeschehens.

L'eau dans la défense de la forteresse de Luxembourg : les écluses

La forteresse de Luxembourg présente la particularité d'avoir les caractéristiques à la fois d'une forteresse de montagne et de plaine. Vue du sud et de l'est, elle est entourée de vallées profondes au fond desquelles coulent l'Alzette et la Pétrusse, tandis que la citadelle elle-même est perchée sur une hauteur escarpée. En revanche, celui qui l'approche de l'ouest traverse une vaste plaine qui ne s'arrête qu'au pied des bastions précédés d'un large fossé. Vauban fut le premier à comprendre véritablement la topographie très particulière de la ville – un relief façonné par l'eau – et à l'intégrer dans sa logique de fortification.

Depuis le règne de Charles Quint jusqu'à la prise de Luxembourg par Louis XIV, les ingénieurs militaires successifs s'étaient contentés de renforcer l'enceinte urbaine en arasant les tours et en greffant sur l'existant le système bastionné inventé par les Italiens. Vauban va s'émanciper du tracé de la ville médiévale. Il étend hardiment la forteresse sur les hauteurs opposées, intégrant du même coup les vallées et leurs cours d'eau dans les fortifications. L'ingénieur militaire français reconnaît aussi le danger que constituent les abords de la place. « À l'égard de la campagne, il

L'écluse du Grund fut construite en 1731 sur l'Alzette. Plan levé par J. de Finetti, 1749-1764.



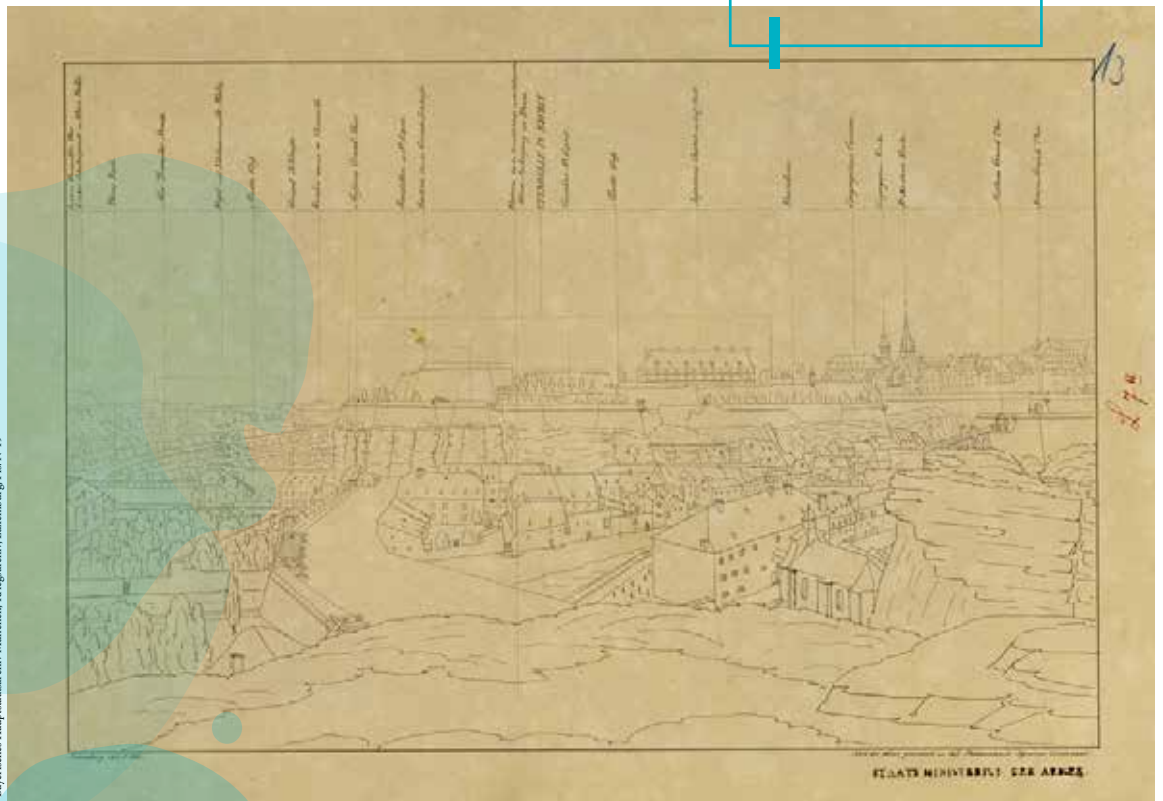
L'écluse du Grund.



© Vic Fischbach

*Vauban fut le premier
à comprendre
véritablement la topographie
très particulière
de la ville –
un relief façonné par l'eau...*

Vue en perspective
de l'écluse du Grund,
prise depuis la hauteur du
Rham. Dessin de N. Hau-
bens Schmid, 1821-1822.



© Bayerisches Hauptstaatsarchiv München, Kriegarchiv, Luxemburg, Pl. N°19

y a beaucoup d'endroits qui rendent la situation de cette place défectueuse », note-t-il dans ses instructions. Vauban identifie notamment « le grand vallon » en dessous de Bonnevoie et « les fonds de Hollerich » comme des endroits sensibles. Cependant, l'idée ne lui semble pas être venue d'utiliser l'eau pour défendre ces points vulnérables.

Les ingénieurs à l'œuvre

Les premiers à imaginer inonder des étendues de terrain autour de la ville sont apparemment les Autrichiens. Depuis 1715, les Pays-Bas, et donc aussi Luxembourg, sont placés sous la domination des Habsbourg d'Autriche. En 1725 le régime autrichien fait une enquête sur l'état des fortifications des principales villes et établit une liste des travaux les plus urgents à réaliser. Le contrôleur chargé des fortifications de Luxembourg, l'ingénieur Philippe Nothomb (1682-1744), propose alors de construire une communication entre le bastion Beck et le « fort Bourbonnois » (le fort Bourbon) puisque ce dernier « est entièrement séparé de la ville par un fond de montagnes et qu'on n'y peut envoyer du secours en cas de besoin sans être découvert ». Or, d'après Nothomb, cette « communication couverte, partie creusée dans le roc et partie de bonne maçonnerie [...], pourra aussi servir de digue pour retenir les eaux du ruisseau Pétrusse et inonder le fond du dessus qui empêchera l'approche de ce côté-là ». Le gouvernement approuve la proposition et décide d'affecter 9 000 florins à sa réalisation. La construction de l'écluse Bourbon coûtera finalement bien plus. Les travaux commencent en été 1727 et ne se terminent qu'en 1728 après que le receveur général de la province eut versé 12 000 florins supplémentaires.

Le maître d'œuvre était Simon de Bauffe (ou Beaufe) (1676-1738), chef du corps du Génie aux Pays-Bas. Originaire d'Ath, gouverneur de la ville

flamande de Lier, ce dernier venait d'une région où depuis longtemps l'eau est un élément essentiel de la défense des places. Une fois achevée, l'écluse de Bourbon pouvait retenir une hauteur d'eau d'environ 9 mètres (30 pieds), ce qui permettait de noyer la vallée jusqu'au pont du village de Hollerich. L'inondation des alentours de la place rendait son investissement, c.-à-d. son encerclement, par une armée ennemie plus difficile. Les lignes de retranchement des assiégeants se voyaient sensiblement élargies. En 1731, Simon de Bauffe ajouta une deuxième écluse au Grund, entre le rocher du Saint-Esprit et le plateau du Rham, avec une galerie qui permet de franchir la vallée et de remonter au Rham, à l'abri des tirs. Il n'était bien sûr pas question de barrer complètement l'accès à la ville. En effet, à cet endroit, la route venant de Thionville entrait dans la ville pour ensuite remonter la rue Large. Une porte était aménagée dans l'écluse pour laisser un passage. De même, du côté du Bisserwee, une poterne facilitait la circulation. Au besoin, ces deux ouvertures pouvaient être obstruées avec des poutrelles et un remplissage de terre pour les rendre étanches. En fermant les vannes, il était possible de refouler l'eau de la Pétrusse vers l'écluse de Bourbon et d'inonder la vallée de l'Alzette sur une longueur d'une demi-lieue jusqu'au village de Hamm. En 1733, le dispositif a été complété par une troisième écluse destinée à inonder la zone de l'ancien château de Mansfeld à Clausen, voire la basse ville du Grund.

Un éclusier qui n'aime pas l'eau

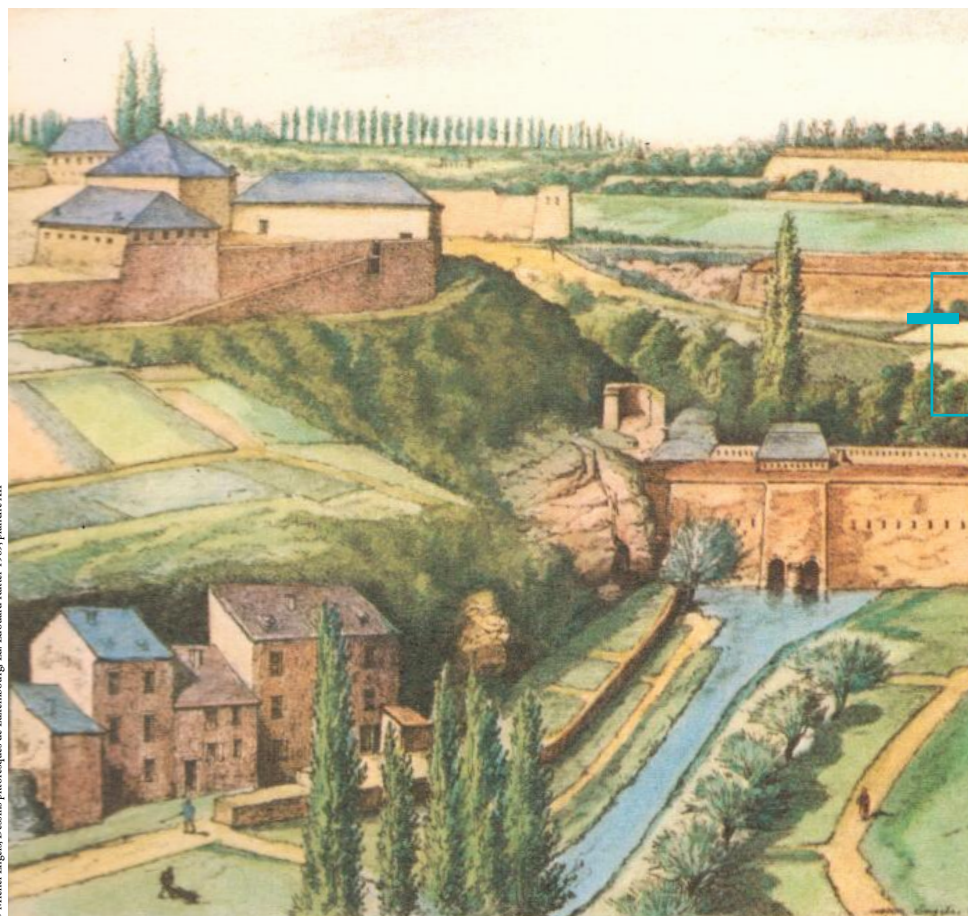
L'écluse de Bourbon avait deux passages d'eau larges de six pieds ; celle du Grund trois passages de neuf pieds et demi de largeur chacun ainsi qu'une trouée pour le canal du moulin ; enfin, l'écluse de Mansfeld comptait quatre conduits voutés, à l'épreuve de la bombe, par lesquels s'écoulait le débit de l'Alzette. Ces ouvertures étaient fermées avec des grilles qu'on pouvait monter ou baisser selon le niveau d'eau « pour empêcher la désertion ». Dans les régiments stationnés aux Pays-Bas, les abandons étaient particulièrement fréquents. Chaque année, ils perdaient à peu près un dixième de leurs effectifs par défection. À la tombée de la nuit, le commandant ordonnait la fermeture de toutes les portes de la forteresse, car il ne craignait pas tellement une attaque ennemie, mais plutôt la fuite de ses propres hommes. Beaucoup de déserteurs profitaient de l'obscurité pour s'échapper de leur lieu de garnison. Certains pouvaient tenter de se faufiler à travers les passages d'eau des écluses. Aussi les clôturait-on avec des herses.

Toutes ces installations nécessitaient un entretien régulier. Un éclusier était chargé de la garde et de la manœuvre des trois écluses. Il devait lever les grilles en cas d'orage, rompre les glaces en hiver et sortir presque toutes les nuits avec la patrouille pour lutter contre la désertion. L'éclusier devait donc être « un homme vigilant, actif et charpentier de son métier », sachant entretenir les installations en bois et les cordages. Au début des années 1750, le poste était occupé par Hubert Ungeschickt qui logeait dans une maisonnette adossée à l'écluse du Grund et touchait un salaire annuel de 120 florins. Malgré son nom, Ungeschickt est « un homme fort entendu dans son métier, industriel, inventif ». Malheureusement, « il est un peu bruder liederlich et quoi que son métier soit de travailler beaucoup autour des eaux, il a le défaut de n'en boire guère ». Le commandant Neipperg menace de le destituer s'il ne s'amende pas et lui adjoint Jean Blasen, également charpentier. Cependant, l'adjoint s'avère être encore plus « grand buveur ».

Quand les eaux montent

Les écluses de la forteresse de Luxembourg étaient des édifices impressionnants. Mais ces barrages ont-ils servi à défendre la place ? A-t-on, à un moment de l'histoire, fermé les vannes pour inonder les vallées ? En fait, Simon de Bauffe a bel et bien testé les écluses à la fin des travaux en juin 1733, pour voir si la maçonnerie retenait l'eau. Dans une lettre au Prince Eugène, le président du conseil aulique de guerre à Vienne, il se félicitait du résultat. Les Français devront se mouiller les pieds s'ils osent attaquer la forteresse. Le baron d'Eltz en a fait l'expérience quand il est venu dîner en ville chez le commandant de la forteresse, le comte de Neipperg. Sur la chaussée de Thionville par Hollerich, « il a dû passer avec sa voiture 3 pieds dans l'eau qui devait encore monter 6 pieds ». Le commentaire de l'Atlas des bâtiments militaires rédigé entre 1749 et 1764 sous la direction de l'ingénieur Nicolas Jamez est un peu moins enthousiaste sur l'utilité des écluses. Celle de la vallée de la Pétrusse, notamment, présente un risque. « Lorsqu'on a formé l'inondation en 17., les eaux ont monté jusqu'au pied du mur à créneaux ; on a bien eu de la peine à les faire baisser par le déversoir qui n'est pas suffisamment large et profond pour les eaux extraordinaires qui ont été occasionnées par les pluies d'orages », note l'auteur de l'Atlas qui ignore la date exacte de l'essai. En cas de crue soudaine, les eaux risqueraient de submerger l'écluse en la faisant s'écrouler sous leur pression. Alors à son tour, l'écluse du Grund ne parviendrait plus à tenir les masses d'eau. La catastrophe serait inconcevable.

Lorsqu'en 1795, après une longue période de paix, la forteresse de Luxembourg devait subir une nouvelle attaque, la garnison autrichienne n'a apparemment pas eu recours aux écluses pour former des inondations. Les assiégés jugent probablement les inconvénients trop grands, car les terrains inondés auraient fortement limité leurs mouvements à l'intérieur de la ville encerclée par les troupes de la France révolutionnaire. Pendant les mois du blocus, à deux reprises, des inondations naturelles se produisent. Le 27 janvier 1795, un dégel soudain fait sortir l'Alzette de ses rives. Les quartiers du Grund et de Clausen sont en partie inondés. Cinq chevaux de dragons se noient dans les étables. Après une période de neige et de gel, le temps s'adoucit une deuxième fois pendant cet hiver, de sorte que l'Alzette gonfle à



L'écluse au Fort Bourbon par Michel Engels.

© Michel Engels, Dessins pittoresques de Luxembourg, Ed. Edouard Kutter, 1909, planche XII

nouveau le 10 février. Au Pfaffenthal et au Grund, l'eau monte jusqu'au premier étage des maisons. Elle envahit l'église Saint-Jean où elle atteint le tabernacle. L'écluse de Mansfeld à Clausen est submergée par les flots. Dans de telles situations, la rivière, que les écluses étaient incapables de réguler, devenait indomptable et causait beaucoup de dégâts.

Au fur et à mesure que la forteresse s'étend et que des ouvrages extérieurs sont construits, les écluses perdent de leur importance. À l'époque de la forteresse fédérale, les ingénieurs militaires ne croient plus guère dans leur utilité. Néanmoins, quand le directeur du génie von Mühlbach propose de démanteler l'écluse du Grund, il se heurte à l'opposition des hautes autorités prussiennes. Les écluses resteront en place comme moyen de défense passive jusqu'à la fin de la forteresse.

Bibliographie

Dollar, Jacques, Vauban à Luxembourg. Place forte de l'Europe (1684-1697), Luxembourg 1983.

Engelhardt, Friedrich Wilhelm, Geschichte der Stadt und Festung Luxemburg, Luxembourg 1850.

Jamez, Finetti et les autres : origine de la ville de Luxembourg et atlas des plans et profils des bâtiments militaires de la ville de Luxembourg [transcription Robert Wagner], Luxembourg 2014.

Koltz, Jean-Pierre, Baugeschichte der Stadt und Festung Luxemburg, t. I, Luxembourg 1970.

Thewes, Guy, Un territoire indéfendable ? L'état des forteresses aux Pays-Bas autrichiens en 1725 d'après un mémoire élaboré sous la direction du comte de Daun, dans Bulletin de la Commission royale d'Histoire, 171, 2005, p. 193-271.

Archives Générales du Royaume (Bruxelles), Conseil des finances, N°365 et N°3041.

Kriegsarchiv (Wien), Alte Feldakten, N°424.

Guy Thewes

Guy Thewes est directeur du Lëtzebuerg City Museum et de la Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg. Ses publications portent sur l'histoire urbaine, sociale et militaire.

Text: Marc Trossen

Es brennt!

Wie das Feuer löschen ohne Wasser und Feuerspritzen?

Die erste Feuerspritze, welche die Stadt Luxemburg 1679 erstand, könnte so aussehen haben, wie das Löschgerät links unten im Bild (Druckpumpe mit Wendehals). Das Bild stammt aus dem Werk des Holländers Jan Van der Heyden, Erfinder der Wasserschläuche.



Die Unvorsichtigkeit der Einwohner, die oft nachlässige Arbeit der Kaminfeger sowie die Stroh- und Schindeldeckung der Häuser in Luxemburg begünstigten über Jahrhunderte die Entstehung von Feuersbrünsten, die riesige Ausmaße annehmen konnten. So brannten zum Beispiel in der Stadt Luxemburg im Jahr 1509 nicht weniger als 500 Häuser nieder, 1705 waren es im Pfaffenthal immerhin 82. Im ausgehenden Mittelalter wiesen nur wichtige Bauten der Festung sowie das Rathaus Schieferbedachungen auf. Nach einem Großbrand im Jahre 1554 wurden erste Maßnahmen ergriffen, um die gefährlichen Stroh und Schindeldächer in der Stadt zurückzudrängen. Ganz verboten wurde die Dachdeckung mit Stroh allerdings erst zweihundert Jahre später durch ein Reglement von 1760. Anfangs standen den Bürgern zum Eindämmen des Feuers nur – meist aus Leder gefertigte – Eimer und Feuerhaken zur Verfügung, mit denen sie die brennenden Strohschauben oder Schindeln von den Dächern rissen. Feuerwächter taten Dienst auf den Türmen oder in den Straßen der Stadt. Doch alle Bemühungen des Magistrats wurden über Jahrhunderte durch den Mangel an Löschwasser und das Fehlen von Feuerspritzen extrem erschwert.

Der chronische Wassermangel in der Oberstadt: vom Hellepull zum Wasserträger

Im Mittelalter entnahmen die Bürger das Löschwasser aus dem Hellepull – einem Tümpel, der sich ungefähr an der Kreuzung der Enneschtgaass mit der Philippsgaass befand (ein Straßenschild gibt heute dessen einstige Lage an) – oder aus den unzähligen größeren oder kleineren öffentlichen oder privaten Zisternen, aus einem der drei Brunnen der Oberstadt oder aus der Alzette. Hierbei spielten die Zisternen, aus denen so manche Familie das Trinkwasser für sich und ihre Haustiere entnahm, eine große Rolle. Die Bewohner, die sich damals einen Wasserträger leisten konnten, ließen sich von diesem klares und gesünderes Wasser aus dem Stadtgrund, vom Théiwesbuer, in ihre Wohnung in die Oberstadt bringen.

Die Brunnen in der Oberstadt

Die drei wenig ergiebigen Brunnen der Oberstadt befanden sich in der Burg („um Bock“), im Heilig-Geist-Kloster („um Hellege Geesch“) sowie im Franziskanerkloster („um Knuedler“). Nach der

Wann es zum kostspieligen Ankauf der ersten Feuerspritze für die Stadt Luxemburg kam, war bis 2008 unbekannt.

Standorte der Brunnen	Tiefe	Leistung
Rue des Bains	67,38 m	7,69 l/Minute
Place d'Armes	58,77 m	22 l/Minute
Roude Pütz	64,30 m	mindestens 10 l/Minute
St. Esprit	44 m	50 l/Minute

Eroberung der Festung durch Ludwig XIV. legten die Franzosen von 1684 bis 1688 drei weitere größere Brunnen an, und zwar am Paradeplatz (*Place d'Armes*), an der noch heute als *Roude Pütz* bezeichneten Stelle der Großgasse, sowie im Hof der Kasernen beim Neutor (heute: *Biederplatz*).

Nach einem Polizeireglement aus dem Jahre 1760 mussten die Brunnenwächter, wenn es Alarm gab oder die Feuerglocke erscholl, sich bei ihren jeweiligen Brunnen aufhalten und die davon abhängigen Zisternen öffnen. Verschiedentlich wurden die städtischen Brunnen mit teils gewölbten bombensicheren Brunnenhäusern überdeckt.

Wann erhielt die Stadt Luxemburg ihre erste Feuerspritze?

Die Jahre, in denen die ersten Kanonen, die Turmuhr und die ersten Feuerspritzen angeschafft

wurden, sind wichtige Eckdaten in der Chronik jeder befestigten Stadt. Wann es zum kostspieligen Ankauf der ersten Feuerspritze für die Stadt Luxemburg kam, war – anders als in den meisten europäischen Städten – bis 2008 unbekannt. Fand, wie oft behauptet wurde, die Einführung dieses für den Kampf gegen das Feuer so unabdingbaren Löschgeräts unter der Kaiserin Maria-Theresia statt? Waren es die Bürger der Stadt oder die Militärs der Garnison, die diese Anschaffung forderten? Erst eine eingehende Studie über das Feuerlöschwesen im Luxemburger Land brachte Licht ins Dunkel: Der schreckliche Brand des Dominikanerklosters am 13. Juli 1679 mit mehreren Toten und zahlreichen Verletzten sowie die Furcht vor einem Feuerüberfall auf die Stadt durch die Franzosen bewogen die Stadtväter, sich zwei Brandpumpen anzuschaffen. Am 28. Dezember desselben Jahres wiesen dann Richter und Schöffen der Stadt Luxemburg den Baumeister Pütz an, in Brüssel eine große und eine kleine Feuerspritze



Der „Roude Pütz“ um das Jahr 1867. Das Brunnenhaus in der Bildmitte wurde zwischen dem 18. Oktober und 9. November 1867 abgerissen; der Brunnenschacht wurde mit einem Deckel verschlossen.

Der chronische Wassermangel in der Oberstadt erschwerte die Löscharbeiten sehr.

sowie lederne Löscheimer zu kaufen. Am 17. März 1680 trafen die gekauften Löschgeräte in der Festungsstadt Luxemburg ein. Manche europäische Städte wie Nürnberg, Straßburg und Bern besaßen damals bereits Feuerspritzen, aber Genf, Bremen, Basel und zahlreiche andere viel größere Städte wie zum Beispiel Paris gelangten erst Jahre später in den Besitz solcher Brandpumpen.

Wann erhielt die Stadt Luxemburg ihre erste Wasserleitung?

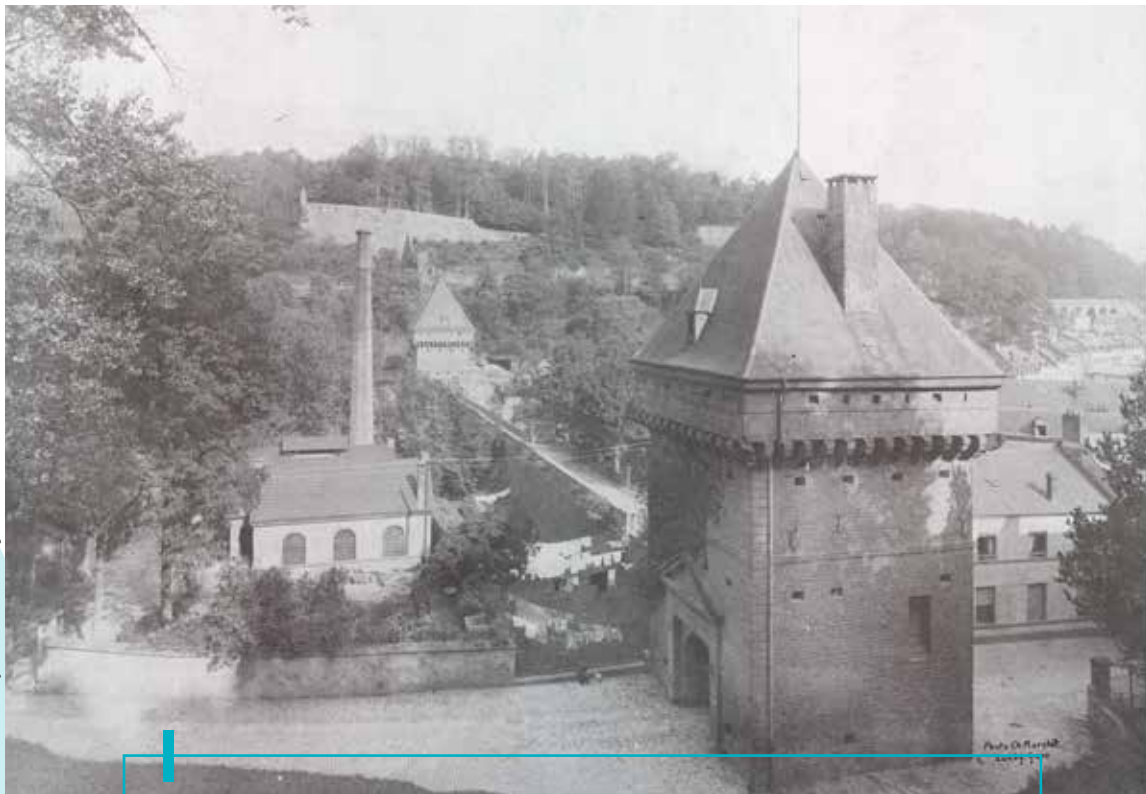
Der chronische Wassermangel in der Oberstadt, der die Versorgung der Einwohner mit sauberem Trinkwasser und die Arbeit der Pompiers beim Löschen der Brände sehr erschwerte, veranlasste den Stadtarchitekten Jean-François Eydt nach einer Lösung zu suchen.

Sein Plan sah vor, eine Quelle am Eichtor im Pfaffenthal über einen zu diesem Zweck anzulegenden, 340 m langen Stollen (Breite ca. 1 m, Höhe 2 m) unter die Sohle des Brunnens am Neutor (heute „Place des Bains“) zu führen und diese niedriger zu legen, um einen Wasservorrat von 3 m Höhe zu ermöglichen. An der Sohle des Brunnens sollte mit einer über ein Gestänge mit Dampf angetriebene Doppelpumpe das Wasser nach oben in ein Pumphaus gedrückt werden, das auf dem heutigen Bäderplatz errichtet werden sollte. In diesem Pumphaus sollten zwei kohlebefeuerte Dampfkessel (einer sollte als Reserve dienen) für die nötige Speisung der Doppelpumpe sorgen. Das hochgepumpte Wasser sollte in einen 786 Kubikmeter fassenden Wasserbehälter gedrückt werden, den man im Hof der Bastion Berlaumont bauen wollte. Dieser Plan wurde am 14. März 1863 vom Gemeinderat genehmigt. Mit den Bauarbeiten wurde die Gesellschaft Auguste Metz & Cie aus Eich beauftragt; die Dampfkessel und Pumpen sollte die Société de Châtelineau aus Belgien liefern.

Im Jahre 1890 war die Pumpstation, gelegen auf dem Bäderplatz, bereits verfallen. Bemerkenswert ist der wuchtige Wasserturm über dem Neutorbrunnen. Er wurde 1874 errichtet, um die damals erbaute Badeanstalt mit Wasser zu versorgen und um wenig später auch als zusätzliches Reservoir der städtischen Wasserleitung zu dienen.



Dominique Kuhn, 1890 © Photothèque de la Ville de Luxembourg



Dieses Foto von 1930 zeigt einen Teil des Pfaffenthals mit den Vaubanttürmen, die Brücke Béinchen und die „Rue Laurent Menager“ im Vordergrund. In dem Tal links im Bild ist die von der Oberstadt dorthin verlegte Pumpstation für die Wasserleitung zu sehen. Heute steht davon nur noch der aus Hausteinen gebaute achteckige Schornstein (Féngerléck).

Bereits am 20. Oktober 1866 ging die lang ersehnte Wasserleitung in Betrieb. Sie umfasste 29 Wasserzapfstellen, an denen auch das Wasser zur Speisung der Feuerspritzen entnommen werden konnte. Die Wasserversorgung der Einwohner und die Feuerbekämpfung in der Oberstadt wurden dadurch deutlich einfacher und wirkungsvoller.

Unsere Hauptstadt verfügte im internationalen Vergleich recht frühzeitig über eine Wasserleitung. Nachteilig für die Einwohner wirkte sich aber die Rauchentwicklung der Dampfmaschine aus. Im Monat Mai 1875 ging auch der Wunsch der Einwohner der Stadt nach der Eröffnung einer Bade- und Waschanstalt in Erfüllung. Sie wurde auf einem Teil der abgerissenen Neutorkaserne gebaut. Der Platz davor erhielt deshalb den Namen „Bäderplatz“. Das warme Wasser gewann man aus dem kondensierten Dampf der 15 PS starken Wasserhebemaschine.

Nachdem im Juli 1877 einer der beiden Kessel wegen Schlamperei der Gemeindearbeiter explodiert war, wurde zwei Jahre später eine neue

Pumpstation mit zwei 22-PS-Dampfmaschinen der belgischen Gesellschaft John Cockerill errichtet – diesmal aber nicht mehr in der Oberstadt, sondern in der Nähe der Vaubanttürme im Pfaffenthal. Diese Pumpstation war von 1879 bis 1940 in Betrieb. Nur der achteckige Schornstein dieser Anlage ist heute noch zu sehen.

Der Plan eines auf der Limpertsberger Anhöhe gelegenen Wasserreservoirs wurde 1885 gebilligt und zwei Jahre später verwirklicht.

1890 brach in der Stadt Luxemburg der Typhus aus, hervorgerufen durch das verunreinigte Wasser der Quelle am Eichtor, und forderte acht Todesopfer. Das Wasser der städtischen Wasserleitung konnte erst ab April 1892 als Trinkwasser freigegeben werden, nachdem man die Quelle am Eichtor ausgeschlossen hatte.

Quelle: Brände, Pompiers und Feuerspritzen. Das Feuerlöschwesen im Luxemburger Land.

Marc Trossen

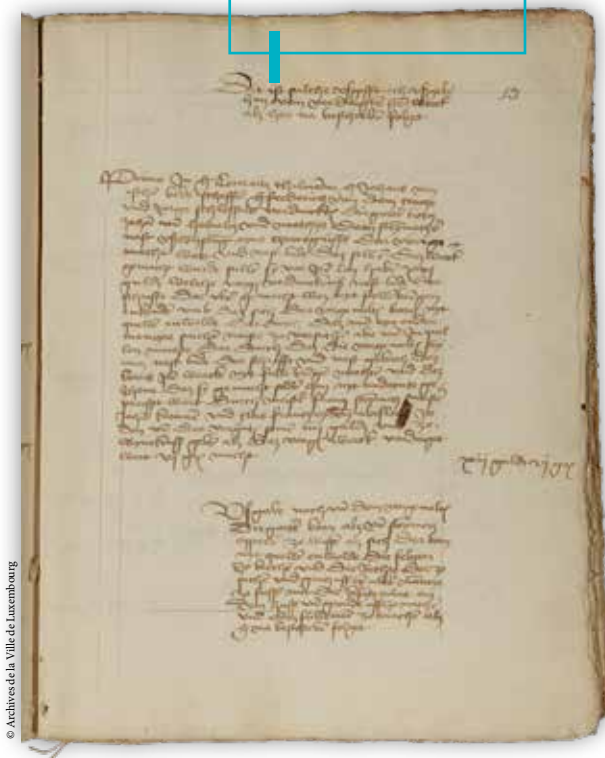
Geboren im Jahr 1949, trat Marc Trossen nach dem Abitur in die Staatsdienste ein. Er ist Autor mehrerer Bücher über die einstige Pfarrei Schüttringen-Hostert, das Feuerlöschwesen im Luxemburger Land und über den Zweiten Weltkrieg.

Text: Michel Pauly

Wasser in der mittelalterlichen Stadt Luxemburg

Wassermangel nimmt auf der ganzen Welt zu und dürfte angesichts des Klimawandels in den kommenden Jahrzehnten ein Hauptgrund für kriegerische Auseinandersetzungen werden. Wassermangel herrschte auch in der auf Felsen gebauten mittelalterlichen Stadt Luxemburg. Damals löste man das Problem ohne Konflikt.

Aus dem städtischen Rechnungsbuch (1476-77): Ausgaben für den Brunnenbau im Tiergarten.



© Archives de la Ville de Luxembourg

Anhand der gut erhaltenen Einnahmenregister der Weinakzise lässt sich der Weinkonsum eines erwachsenen Stadtbürgers im 15. Jahrhundert auf 0,62 Liter pro Tag schätzen, bei einer als konstant angenommenen Bevölkerung von 500 fünfköpfigen Haushalten. Für bestimmte Jahre stehen genauere Zahlen zur Verfügung: So wurden 1473 von den 350 Fiskaleinheiten 1,17 Liter Wein pro Tag und Kopf getrunken (oder 1,68 Liter, wenn man einen Kinderanteil von 30 % unterstellt). Nach derselben Berechnung wurden 1488 allerdings nur 0,34 oder 0,48 Liter getrunken. Diese Vorliebe für Wein ist nicht nur auf den Mangel an sauberem Wasser zurückzuführen, denn sie lässt sich auch in Städten nachweisen, in denen die Wasserversorgung weniger schwierig war. Doch Wasser war in allen mittelalterlichen Städten hygienisch nicht einwandfrei, allein schon wegen der häufigen Nähe von Brunnen und Abwassergruben.

Brunnen und Zisternen

In der Luxemburger Oberstadt gab und gibt es keine Wasserquellen. Auch Brunnen konnte man nur in den Unterstädten graben. Während im Stadtteil Grund schon gegen Ende des 13. Jahrhunderts der Plettisbrunnen in der Plettisgasse und der Ulrichsbrunnen in der Ulrichsgasse belegt sind und 1321 erstmals der Krudelsbrunnen nahe der Krudelspforte erwähnt wird, tauchen der St.-Johann-Brunnen in Clausen bei der gleichnamigen Pforte und der *Théiwesbuer* in Pfaffenthal bei der Brücke erst gegen Mitte des 15. Jahrhunderts in den Quellen auf. Als im Januar 1453 die Hebevorrichtung *ain dem pütz in sente oulrich gaß* erneuert wurde, geschah das laut städtischem Rechnungsbuch im Interesse *der gantzer gemenden in dem gronde vnd oûch eins deilles off dem berge*. Die Bewohner der Oberstadt mussten ihr Trinkwasser also aus den Unterstädten holen. 1476-77 wurde der Versuch unternommen, zwischen Clausen und Pfaffenthal



© Fonds de Rénovation de la vieille Ville

Wasserrinne beim
Schéieslach
zwischen der rue
Wiltheim und
dem Boulevard
Victor Thorn
(Ausgrabungen
2004).

einen neuen Brunnen im früheren gräflichen Tiergarten anzulegen. Da aber *sich der born nyt quellen enwolde*, suchte man weiter nach der *rechten ader ... uff eyn ander manneyr*, indem man den Felsen abtrug. Der zweite Versuch war wohl von Erfolg gekrönt, denn man baute dann auch ein Brunnenhäuschen, und 1498-99 begaben sich Richter und Schöffen mit den Handwerksmeistern *uff diergarten borren vmb den zu befien, den in die stat zu leiden don*. Leider ist nicht zu erfahren, wie sie das Wasser aus dem Brunnen in die Stadt leiten wollten, ob schon wie in Paderborn oder Nürnberg an ein Pumpwerk gedacht wurde, wobei dort meines Wissens kein so großer Höhenunterschied überwunden werden musste. Fünf oder sechs öffentliche Brunnen für eine Stadt mit 5.000 bis 7.000 Einwohnern waren nicht viel, so dass man annehmen darf, dass es zusätzlich private Brunnen gab. Ein Brunnen im Garten des Johannes, genannt Wulle der Fischer, gehörte den Nonnen der St.-Nikolaus-Klause, lag also auch in der Unterstadt Clausen. Jean-Pierre Koltz nennt Brunnen in der Grafenburg sowie im Hl.-Geist- und im Franziskanerkloster, aber ohne Quelle noch Datum.

In der Oberstadt wurden hingegen Zisternen angelegt, um das Regenwasser zu sammeln, so etwa 1460 an der Judenpforte. Ein Kaufvertrag von 1498 erwähnt eine Zisterne in einem Haus in Knotelerloch in der Wasse(le)rgasse: Die Bewohner des Nachbarhauses sollten auf ewig das Recht behalten, aus der Zisterne Wasser zu holen. Auch im Rathaus am Neumarkt befand sich eine Zisterne. Nichtsdestoweniger mussten 1476-77 bei einer Feuersbrunst auf der Acht (heute Großgasse)

während zweieinhalb Tagen fünf Mann insgesamt 66 Fuhren Wasser aus Grund und Pfaffenthal herbeischaffen. Zu einer wesentlichen Verbesserung der Wasserversorgung kam es erst, als im 17. Jahrhundert auch in der Oberstadt Brunnenschächte in den Felsen gehauen wurden.

Abwasserkanäle

In den Rechnungsbüchern werden ab den 1470er-Jahren vermehrt Wasserlöcher erwähnt, die meisten in der Oberstadt. Dabei scheint es sich nicht um Zisternen, sondern um Abwasserrinnen gehandelt zu haben, die auch über private Grundstücke führen konnten. 1477-78 werden Arbeiten erwähnt *ain dem wafferlaich zu machen thuyfchent den porten bij den duytschem huyß durch die müyr zu brechen*. Die Besitzer waren verpflichtet, den Abfluss des Wassers sicherzustellen. Wahrscheinlich waren diese Wasserlöcher identisch mit den an anderen Stellen *wasserganck* oder *wassergesselgin* genannten Rinnen, die in Freiburg im Breisgau „Bächle“ heißen.

Die Bewohner eines Hauses auf der Acht mussten laut Mietvertrag von 1424 Sorge tragen, dass der *wasserganck*, der in die *pletz* führte, nicht verstopfte, sowie *soliche heymelicheit und huschkamer die ußer dem vorg. huse under die vorg. pletze geyt all-etzijt in guden gebuwetze zu behalden*. Ein Abwasserkanal führte also in den Binnenhof, während eine Latrine im Hof unter den Platz geleitet wurde; beide versickerten wahrscheinlich im Boden. Öffentliche Latrinen (*husgen, heymelicheit* oder

huschkamer genannt) standen auch auf der Bisserbrücke und auf der Brücke über die Petruß bei der Ulrichkirche. Beim Besuch König Maximilians im Jahr 1480 wurde auch im Garten des Rathauses eine Latrine errichtet.

Flusswasser

Die Darstellung der Latrinen, aus denen der Kot ins Bach- oder Flusswasser fiel, dürfte letzte Zweifel ausgeräumt haben, dass Flusswasser kein Trinkwasser war. Und doch war das Wasser in Petruß und Alzette damals noch sauberer als heute und diente zum Fischfang. Fische waren im Mittelalter ein ganz wesentlicher Bestandteil der Nahrung, weil die Landwirtschaft stärker auf Getreideproduktion denn auf Tierhaltung ausgerichtet war, aber auch aus religiösen Gründen, weil freitags der Fleischkonsum verboten war. Bei der Gründung der Münsterabtei (1083) schenkte Graf Konrad ihr „das Wasser von der St.-Ulrich-Brücke bis bei den Morfelsen mit allen Nutzungsrechten und dem Recht auf freien Fischfang flussaufwärts und -abwärts mit den Mühlen und Öfen“. Um die Fischereirechte wurde häufig gestritten. In einem Prozess, der 1501 vor dem Hofrat geführt wurde, beriefen sich Abt und Mönche auf das Privileg von 1083, während Richter und Schöffen behaupteten, innerhalb der Stadt sei den Bürgern die Fischerei aufgrund der Stadtfreiheit immer erlaubt gewesen, sofern sie dem Kloster jeden dritten Fisch zukommen ließen. Gräfin Ermesinde hatte ihnen 1244 in der Tat die Nutzung der gräflichen Gewässer, Weiden und Wälder zugestanden. Das Urteil sah vor, dass die Bürger innerhalb der Stadtmauern im Grund fischen durften, die Klosterfischer aber nur für den klosterinternen Bedarf; außerhalb der Ringmauer, also in Clausen, durften die Bürger nur von den Brücken oder vom Ufer aus und nur zum Eigenverzehr fischen. Die Fischerei im Petrußbach war hingegen in der Hand des Grafen geblieben, bis Maximilian von Habsburg und Maria von Burgund der Stadt 1480 aus Dank für ihre politische Treue die Petruß von ihrer Mündung in die Alzette bis zur Furt am Weg nach Hesperingen übertrugen – mit dem Recht, das Wasser zu stauen und Teiche und Mühlen anzulegen.

Flusswasser war auch ein Energielieferant, insofern es Mühlen antrieb. Und das war schon der Fall, bevor Graf Siegfried im 10. Jahrhundert den Bockfelsen von der Abtei St. Maximin vor Trier

erwarb. Zur Maximiner Grundherrschaft Weimerskirch gehörten 926 nämlich sechs Mühlen, die auf recht zahlreiche Siedler schließen lassen, denn gemahlenes Korn musste vor Ort verzehrt werden und wurde nicht nach Trier in die Abtei geliefert. Die Mühle im Pfaffenthal, die mit drei Rädern ausgestattet war, wurde spätestens 1413 zur Lohmühle umgebaut und gehörte seit 1451 der Gerber- und Schuhmacherzunft. Den Untersuchungen von Eva Jullien zufolge machten 35 Gerberwerkstätten von 1388 bis 1500 45 % aller Gewerbetreibenden in Pfaffenthal aus. Sie brauchten das Wasser der Alzette für ihre Lohgruben und zum Auswaschen der Häute. In der *Lougass* wurde 1990 eine Gerberwerkstatt archäologisch untersucht. In Pfaffenthal führte der Fluss das verschmutzte Abwasser aus der Stadt, ohne dass der Gestank die ganzen Unterstädte belästigte. Auch das Textilhandwerk siedelte sich mit Vorliebe am Fluss an, da es das Wasser zum Waschen von Wolle und Tuchen und zum Färben brauchte, aber auch um Walkmühlen zu betreiben. Eine solche *folle mullen* stand neben einer Getreidemühle bei der Brücke in Clausen. Jullien identifizierte 19 Wollweber, 13 Leinenweber, zwei Walker, zwei Zauwer, drei Tuchscherer, drei Färber und einen Wollschläger im Grund, wies aber auch auf die feuchten Keller hin, in denen die Wollfasern geschmeidig blieben.

Die vielen Brücken und Stege über die Alzette mussten übrigens regelmäßig erneuert werden, wenn sie zum Beispiel von Hochwasser oder Eisgang fortgerissen wurden. Im April 1452 wurde das Holz der Tiergartenbrücke in Mersch gefunden und zurückgebracht. Im Januar 1461 waren gleich mehrere Brücken betroffen, die in Eich und Dommeldingen gesichtet wurden. Die Brücken in der Stadt wären jedoch einen eigenen Beitrag wert.

Bibliographie

Eva Jullien : Die Handwerker und Zünfte der Stadt Luxemburg im Spätmittelalter (Städteforschung, A.96), Köln/Weimar/Wien 2017.

Michel Pauly : Luxemburg im späten Mittelalter. II. Weinhandel und Weinkonsum (PSH, 109 ; Publ. du CLUEM, 5), Luxembourg 1994.

Michel Pauly : Wasserversorgung und Abfallentsorgung in der Stadt Luxemburg im 15. Jahrhundert, in: Le Luxembourg en Lotharingie. Mélanges Paul Margue, Luxembourg 1993, S. 497-511.

Die Rechnungsbücher der Stadt Luxemburg, hg. v. Claudine Moulin und Michel Pauly (Schriftenreihe des Stadtarchivs Luxemburg, 1-12; Publ. du CLUEM, 20 ff.), 12 Bände, Luxembourg 2007-2020.

Raymond Waringo : Zu den archäologischen Untersuchungen in der „Lougass“ im Pfaffenthal im Jahre 1880, in: 135 Joer Sang a Klang Pfandall, Luxembourg [1992], S. 27-49.

Michel Pauly

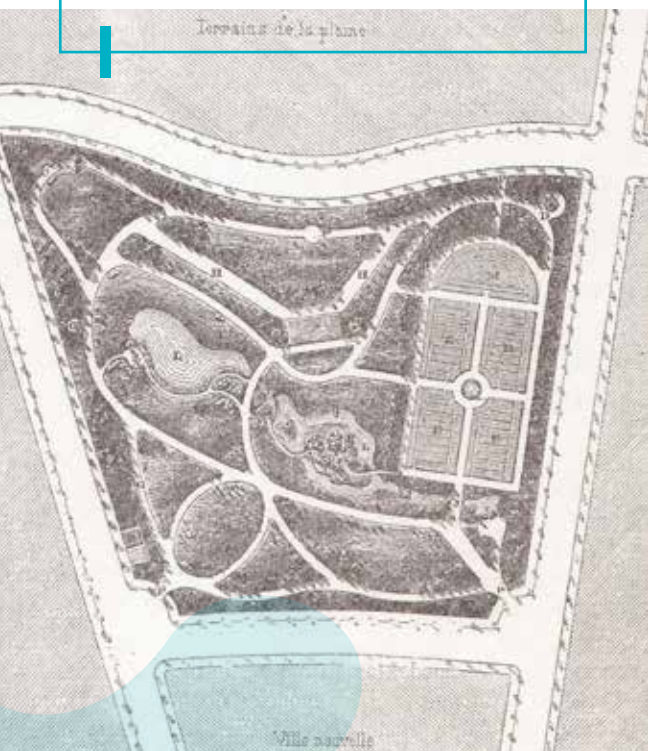
Michel Pauly ist Senior Professor für transnationale Luxemburger Geschichte an der Universität Luxemburg und Autor zahlreicher Studien zur Geschichte der Stadt Luxemburg vornehmlich im Mittelalter.

Text: Robert L. Philippart

Ohne Wasser – keine Stadt

Das 19. Jahrhundert schreibt eine neue Geschichte des Städtebaus. Luxemburg war auch davon betroffen, ging es doch ab 1867 um Stadtöffnung und neue Lebensqualität. Wasserpumpwerke und Rohrleitung sicherten einen wesentlichen Beitrag zur Stadtentwicklung. Auf die Schlagworte „Licht, Luft, Ordnung“ lässt sich die „neue Stadt“ nicht reduzieren. Offene Städte sind der Raum-Zersiedlung ausgesetzt. Über Funktion, Dienstleistung, Dichte und Bauweise unterscheiden sich Stadt und Dorf.

Projekt-Entwurf zur Anlage eines „jardin d'acclimatation“ im unteren Stadtpark, 1870.



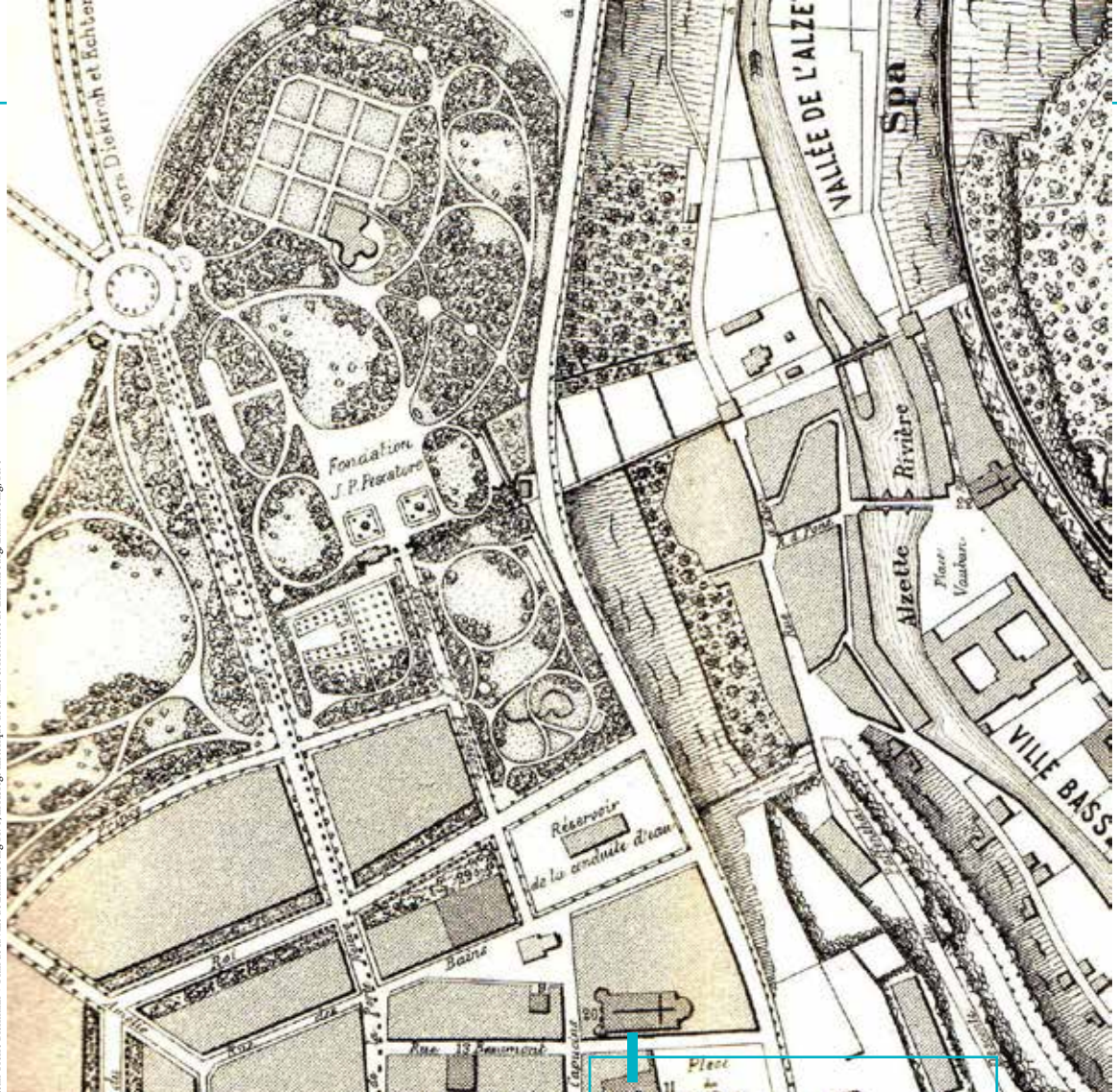
André Edouard © l'Art des jardins, Bd. 2, Paris 1879, S. 824

Den Anschluss nicht verpassen

Wer Städte plant, muss vorerst den Raum strukturieren, in dem sie sich entwickeln sollen. Dieser Beitrag behandelt die Verbindung zwischen Wasserzufuhr und Stadtentwicklung auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg zwischen 1866 und dem Ersten Weltkrieg.

Die Stadt des ausgehenden 19. Jahrhunderts beginnt dort, wo die Straßenbahn hält, der Bürgersteig beginnt, es Wasser-, Gas- und Kanalanschluss gibt. Diese wesentlichen raumstrukturierenden Infrastrukturen werden in Luxemburg gleichzeitig mit der Stadtöffnung geschaffen. 1865 wird ein modernes Gaswerk im Petrusstal errichtet. Kurz vor der Auflösung der Festung wird am 21. Mai 1866 die erste Wasserleitung der Stadt Luxemburg eingeweiht. Ab 1872 sind Öffnungen im Bürgersteig zum Anschluss an die Gas- und Wasserleitung vorzusehen. Die Stadtverwaltung darf nun öffentliche Brunnen an Privatfassaden anbringen. Das *Règlement sur les bâtisses et les trottoirs* wird im Juni 1873 eingeführt. Im gleichen Jahr werden die ersten Pläne zum Bau der Straßenbahn diskutiert. 1875 nimmt sie ihren Fahrbetrieb auf. Pläne zum Bau eines Elektrizitätswerkes werden 1887 dem Gemeinderat vorgelegt.

Jean-Pierre Biermann © Plan de la ville de Luxembourg 1878, in Abregé historique de la ville & forteresse de Luxembourg, Luxembourg, 1890



Teichanlage im „Jardin Creux“ am Boulevard Royal - Auszug aus dem Plan Biermann Luxembourg, 1878.

Die neue Bauordnung richtet sich nach hygienischen Grundsätzen und Sicherheitsvorkehrungen. Die Vorschrift zwei Etagen entlang den Avenues zu errichten erhöht den Bedarf an Wasser erheblich. Gasthöfe wie das Hotel Brasseur, Hotel de Cologne, Hotel Clesse bieten Zimmer mit Privatbädern oder Gemeinschaftsbad auf der Etage.

Wasseranschluss steigert den Immobilienwert

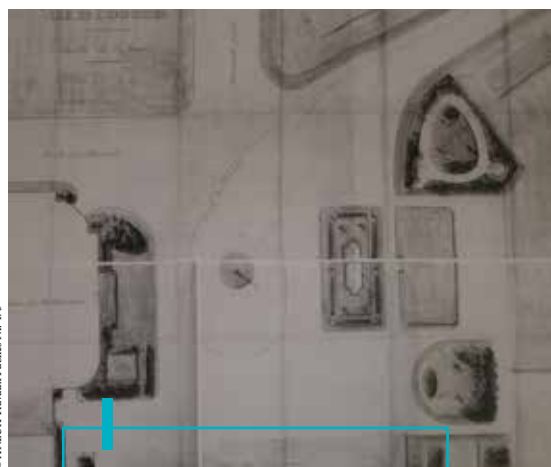
Nach Auflösung der Festung kommt die Regierung in den Besitz der ehemaligen Festungsanlagen. Der 1867/68 ausgearbeitete Stadterweiterungsplan sowie der Plan von Edouard André (1873) gelten als rechtliche Grundlage zur Bebauung. Damit ist die Stadt aufgefordert ihre Gas- und Wasserzufuhr bis in die neuen geplanten Viertel auszudehnen.

Der Bau der Wasserleitung auf der *Front der Ebene* wird zeitgleich mit der Niederlegung der Festungswälle durchgeführt. 1871 werden der Bau des Boulevard Royal und des Boulevard du Viaduc (heute Bd F.D. Roosevelt) genehmigt. 1875 ist dieser neue Stadtteil an die städtische Wasserzufuhr angeschlossen. Die neue Dienstleistung der Stadt steigert den Wert der staatlichen Baugrundstücke auf dem ehemaligen Festungsareal. 1881 und 1895 erreicht das Wassernetz die Unterstädte Clausen und Grund, 1884 die „Avancée de Thionville“ in Richtung Bahnhof. Auf Limpertsberg werden die Straßenachsen 1875 gesetzlich festgelegt. Die Wasserzufuhr erfolgt dort ab 1886. Ab 1898 ist ebenfalls das aufstrebende Viertel Bonnevoie ans Wassernetz der Gemeinde Hollerich angeschlossen. Die Wohnviertel entlang der Avenue de la Liberté ab Pariser Platz werden 1906 angelegt. Im Abschnitt zwischen der Place de la Gare und der



Entwurf des Stadtbads, rue des Bains, Architekt Louis-Charles Demoget, 1876.

Gänzlich aus dem Stadtbild verschwunden sind die Viehtränken.



Projekt zur Anlage eines Springbrunnens am Vorplatz des Bahnhofs, Edouard André, 1882.

Place de Paris hat die Bebauung bereits 1904 begonnen, den Anschluss an die Wasserzufuhr garantiert hier die Gemeinde Hollerich. Das Plateau Bourbon erhält erst 1908 den Anschluss ans Wassernetz. Die Pläne zur Bebauung der Avenue de la Liberté zeigen ohne Ausnahme Wohnungen mit Privatbädern.

Ab 1903 nennen Immobilienverkaufsanzeigen regelmäßig den Anschluss an Gas und Wasser sowie die Nähe zur nächsten Haltestelle der Straßenbahn als Verkaufsargument. Zwischen 1888 und 1910 verdoppelt sich die Länge des Wasserkanals und erreicht eine Ausdehnung von 35.000 m. Dennoch sind 1900 nur 27 % der Haushalte ans städtische Wassernetz angebunden.

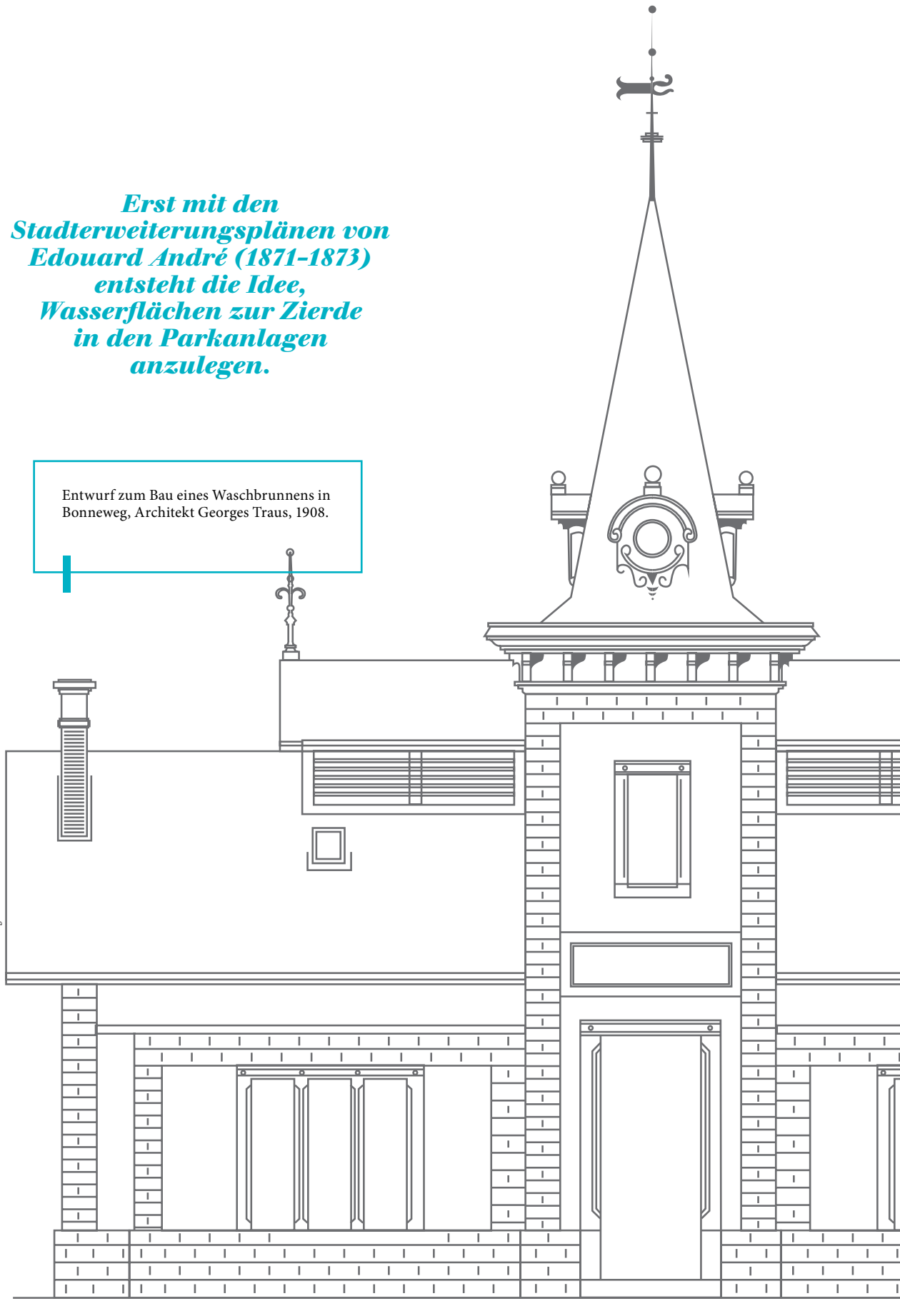
Trinkbrunnen, Waschbrunnen, Viehbrunnen

1866 zählt die Stadt 25 Trinkbrunnen. Besonders in den Unterstädten werden zusätzliche Trinkbrunnen aufgestellt. Aufgrund der zunehmenden Privatanschlüssen sinkt die Zahl dieser Brunnen jedoch 1899 bereits auf 14. In den darauffolgenden Jahren nimmt ihre Zahl weiter ab, trotz des Widerstands der Vereinigung zur Bekämpfung des Alkoholismus. Trinkbrunnen sollen den Gang in die Kneipe vermeiden.

*Erst mit den
Stadterweiterungsplänen von
Edouard André (1871-1873)
entsteht die Idee,
Wasserflächen zur Zierde
in den Parkanlagen
anzulegen.*

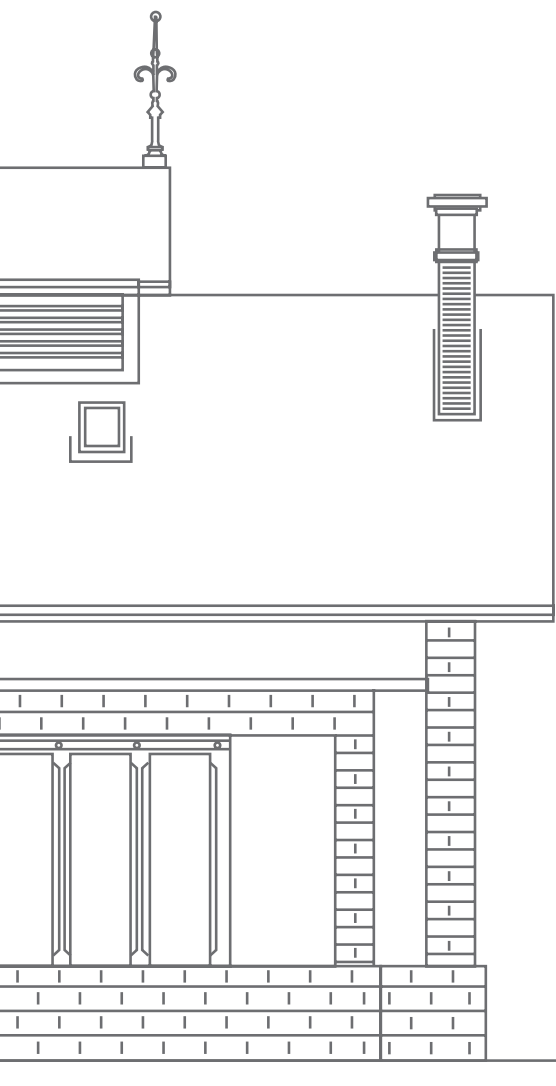
Entwurf zum Bau eines Waschbrunnens in
Bonneweg, Architekt Georges Traus, 1908.

© Privatsammlung



Die Waschbrunnen bleiben jedoch sehr lange erhalten und gelten als sozialer Treffpunkt im Herzen der Stadtviertel.

Gänzlich aus dem Stadtbild verschwunden sind die Viehtränken. Von fließendem Wasser gespeist, befanden sie sich in den Stallungen der Privathäuser, aber auch auf öffentlichen Plätzen und in den Höfen der Gaststätten. Für die Pferdetrambahn gab es besondere Viehtränken.



Von Hydranten und Urinalen

Die Angst vor Feuersbrünsten ist im ausgehenden 19. Jahrhundert sehr groß. Dank des Wassernetzes können 70 Feuerlöschhydranten aufgestellt werden.

Die Bauordnung von 1873 untersagt das Urinieren im öffentlichen Raum, bietet jedoch keine konkrete Lösung. Der Anschluss an den städtischen Kanal und ans Wassernetz ermöglicht schließlich die Aufstellung öffentlicher Toiletten ab 1880. 1890 zählt die Stadt 4 und 1913 bereits 12 Urinale und Toiletten. Sie gehören zum neuen städtischen Mobiliar und sind zum Teil mit öffentlicher Werbung bekleidet.

Die öffentlichen Bäder

Die steigende Zahl der Privatanschlüsse ans Wassernetz verlangt ein neues Konzept für die städtischen Bäder. 1876 waren sie auf dem Gelände der nördlichen Neutorkaserne- neben dem Wasserreservoir errichtet worden. Ziel war es damals „*d'influencer la propreté, la salubrité et par conséquent la mortalité de la population ouvrière*“¹, besonders der Bevölkerungen der Altstadt und der Unterstädte, welche noch nicht ans Wassernetz angebunden waren. Die städtischen Bäder dienen dem Baden und Waschen, aber auch dem Wäschewaschen und -trocknen. Durch den immer mehr aufkommenden Freizeit- und Gesundheitsgedanken wird 1903 eine öffentliche Badeanstalt auf der Fausse-Braie unterhalb des Boulevard F.D. Roosevelt (zwischen der Place de la Constitution und der Adolphe-Brücke) angedacht, aber nie verwirklicht. 1908 wurde die Badeanstalt mit Schwimmbecken an ihrem heutigen Standort, der Place des Bains, nach den Plänen von Architekt Alphonse Kemp eingeweiht.

Eine ideale Landschaft schaffen

Erst mit den Stadterweiterungsplänen von Edouard André (1871-1873) entsteht die Idee, Wasserflächen zur Zierde in den Parkanlagen anzulegen. Teiche im „Jardin d'acclimatation“ (Park an der Avenue Marie-Thérèse) und im „Jardin Creux“ (heute Sitz der Zentralbank) sollen ein ideales Landschaftsbild vermitteln. 1882 und 1885 legt

Edouard André Pläne zur Anlage großer Springbrunnen am Bahnhofplatz und am zukünftigen Josef-Platz (Place Winston Churchill) vor. 1911 schlägt der Pariser Stadtarchitekt Roger Bouvard den Bau von zwei großen Springbrunnen an der Fausse-Braie Beck-Jost vor.

Sichtlich beeindruckt von den Vorschlägen von Edouard André zeigen sich Ingenieur Thomas Byrne und der Handschuhfabrikant Gabriel Mayer. Byrne legt einen Teich im Park seiner *Villa des Roses* am Boulevard Royal (heute Hôtel Le Royal) an. Mayer sieht den Brunnen bei der heutigen Villa Vauban als zentralen Punkt seiner Approach-Anlage vor. 1903 schmückt François-Gérard d'Hannoncelles seinen Garten am Boulevard Joseph II (heute Villa Foch) mit einem italienischen Brunnen. Künstliche Teiche und Brunnen auf einer Hochebene anzulegen ist nur dank effizienter Wasserpumpwerke und ergiebigem Wassernetz möglich. In seinem Werk *L'Art des jardins* beschreibt Edouard André, wie er künstliche ideelle Landschaften zur Wirklichkeit werden lässt. 1913 befindet sich kein Teich im Stadtpark; dafür gibt es aber mehrere wassergespeiste Vogeltränken.

Eine neue Grabkunst

1915 wird der Friedhof Notre-Dame an die Wasserleitung angeschlossen. Brunnen zum Blumengießen stehen nun den Besuchern zur Verfügung. Eine neue Grabkunst mit Blumenbeeten entsteht. Sie ersetzt zum Teil die klassischen Grabstelen, Mausoleen und Sarkophag-Monumente, welche nur das Niederlegen von Grabkränzen gestatteten.

Dieser Überblick zeigt, wie grundsätzlich die Anlage der Wasserleitung sich auf die Stadtentwicklung auswirkt. Sie dient nicht allein der Trinkwasserversorgung und der Sauberkeit der Bevölkerung.

Robert L. Philippart

Robert L. Philippart ist promovierter Historiker. 2008 – 2018 wissenschaftlicher Mitarbeiter UCL, 1993 – 2017 Direktor des Office National du Tourisme/Luxembourg for Tourism, 2017 – heute UNESCO Site Manager, Ministerium für Kultur.

1 A.V.L., LU IV/11 II D, N°1305.

Bibliographie

ANDRÉ, Edouard, *L'Art des jardins, traité général de la composition de parcs et jardins*, Paris, 1879.

ANLUX, H 381 / Conventions avec la ville de Luxembourg.

IDEM, Travaux Publics, N°12, N°20, N°475, N°553.

ANSAY, Stéphanie, *Du plateau rural au quartier d'habitation, l'urbanisation (laborieuse) du Limpertsberg*, in *De Limpertsberg*, Luxembourg, 2018.

A.V.L., LU IV/11 DN°1305.

A.V.L., LU IV /2, N°796.

BIERMANN, Jean-Pierre, *plan de la ville de Luxembourg 1878*, in *Abrégé historique de la ville & forteresse de Luxembourg*, Luxembourg, 1890.

GOVERNEMENT du GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, *Cahier des charges pour la vente de terrains à bâtir au front nord-ouest de la place Luxembourg*, Luxembourg, 1872.

KOLTZ, J(ean)-P(ierre), *Baugeschichte der Stadt und Festung Luxembourg*, 3. Band, Luxembourg, 1951.

KUGENER, Henri, *Sauberes Wasser Trinkwasser für die Stadt Luxembourg*, in *Ons Stad*, N°75, Luxembourg, 2004.

LORANG, Antoinette, *Plateau Bourbon und Avenue de la Liberté, späthistorische Architektur in Luxemburg*, in *PSH*, t.103, Luxembourg, 1989.

MAZIERES-RABAULT, Isabelle, *Aux origines de la banlieue résidentielle, la villégiature parisienne au XIX^e siècle*, Tours, 1998.

PIER, J.P. *Bonneweg in Mittelalter und Neuzeit und seine geschichtlichen Beziehungen zu Hollerich*, Luxembourg, 1939.

PHILIPPART, Robert L., *Le tramway guide l'ouverture de la ville*, in *Revue technique luxembourgeoise*, N°3, Luxembourg, 2017.

IDEM, *Hôtels, Cafés, Restaurants de la Belle Epoque*, Luxembourg, 2018.

RODRIGUEZ-LORES, Juan, *Stadthygiene im Städtebau:*

Zur Dialektik von Ordnung und Unordnung in den Auseinandersetzungen des Deutschen Vereins für Öffentliche Gesundheitspflege 1868-1901, in *Städtebaureform 1865 - 1900: von Licht, Luft und Ordnung in der Stadt der Gründerzeit*; t. 1, Hambourg, 1985.

THEWES, Guy, *Jardin et parc « en doux vallonnement » : l'héritage d'Edouard André*, in *Villa Vauban, Musée d'Art de la Ville de Luxembourg*, Luxembourg, 2010.

ULVELING, Jean, *Notice historique sur l'ancienne forteresse de Luxembourg*, in *PSH*, N°23, Luxembourg, 1868.

IDEM, *Notice supplémentaire sur les travaux de transformations qui s'exécutent à Luxembourg*, in *PSH*, N°XX, Luxembourg, 1873.

VILLE DE LUXEMBOURG, *Analytischer Bericht der Stadtratssitzungen*, N°15, Luxembourg, 1916.

IDEM, *Rapports administratifs 1888, 1890, 1910, 1913*, Luxembourg, 1889, 1891, 1911, 1914.

IDEM, *Règlement sur les bâtisses et les trottoirs arrêté par le Conseil communal*, le 11 juin 1873, Luxembourg, 1873.

Text: Marie-Paule Jungblut

Juppheidi, Juppheida, Schnaps ass (net) gutt fir Cholera

Eine Pandemie als Auslöser für die kommunale Wasserpolitik

Im Winter 1865/66 wandte sich eine Familie aus dem Grund-Viertel an Papst Pius IX. und bat ihn, sie zu segnen und vor dem Auftreten der Cholera zu bewahren. Verzweifelt flehte die Familie: „Der liebe Gott im Himmel und die heilige Muttergottes werden uns doch erhören.“ Mit der Summe von 35 Centimes, die die einkommensschwache Familie dem Oberhaupt der katholischen Kirche für seine Fürbitte über eine öffentliche Subskriptionsliste zu

Neujahr schenkte, hätte sie sechs Eier kaufen können – ein Luxus, den sich die wenigsten Einwohner der Vorstädte leisteten. Weniger gläubige Zeitgenossen setzten zum Schutz vor der tödlichen Seuche, die die Stadt Luxemburg 1832, 1849, 1854 und 1865/66 heimsuchte, auf sogenannte Cholera-*patronen*. Diese Kräutermischungen waren in Apotheken erhältlich und wurden in hochprozentigem Schnaps aufgelöst getrunken.



Cholera-*patrone* (19. Jh.): in Apotheken käufliche Kräutermischung. Mit Branntwein angesetzt, dienten die Kräuter als Mittel gegen die Cholera.

Grabstein eines Opfers der Cholera-Epidemie von 1832 auf dem deutschen Militärfriedhof in Clausen.

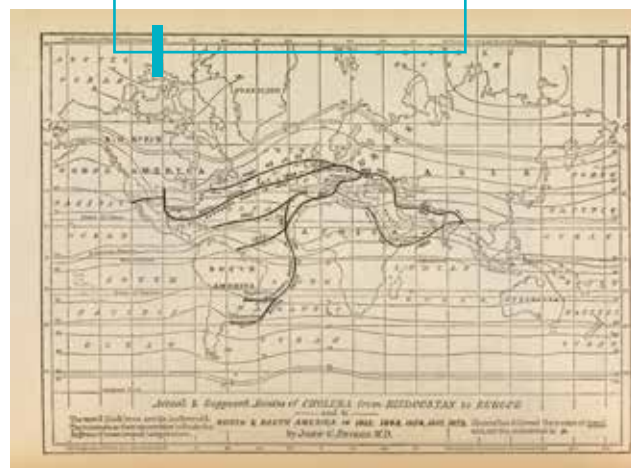


Cholerapatrone und Papstspende hatten eines gemeinsam: Beide bewirkten nichts gegen die Cholera. Das aber wussten die Menschen vor der Entdeckung des Cholerabazillus durch den deutschen Arzt Robert Koch im Jahr 1883 und der Entdeckung des Penicillins durch Alexander Fleming 1928 nicht. Der Zusammenhang zwischen der Krankheit und verunreinigtem Trinkwasser wurde erstmals 1854 klar, als der Arzt John Snow die damalige Londoner Cholera-Epidemie zum Stillstand brachte, nachdem er die Wasserpumpe in der Broad Street, in deren Einzugsbereich sich die Todesfälle konzentrierten, außer Betrieb gesetzt hatte.

Die Cholera-Epidemie von 1832

Als die erste Cholera-Epidemie die Stadt und Festung Luxemburg 1832 heimsuchte, waren deren Einwohner bereits über das, was auf sie zukam, informiert. Zeitungsartikel hielten die europäische Leserschaft über das Vordringen der Seuche, die im September 1830 in Moskau ihren Anfang genommen hatte, auf dem Laufenden. Die Cholera breitete sich über Polen (April 1831), Berlin (August 1831), Hamburg (Oktober 1831) nach Westen aus. Ende März 1832 erreichte sie Paris. Im Juni 1832 gab es einige Todesfälle in Düdelingen, und am 2. Juli 1832 starb der erste Einwohner der Stadt Luxemburg in Pfaffenthal. Insgesamt steckten sich während der Epidemie von 1832 insgesamt 539 Menschen der damals etwa 18.000 Einwohner zählenden Festungsstadt an. 215 Personen erlagen der Krankheit. Die meisten Toten waren Tagelöhner, arme Handwerker, Frauen und Kinder, die in den Vorstädten lebten.

Verbreitungskarte der verschiedenen Cholera-Wellen des 19. Jahrhunderts.





Miasmen-Theorie in der Karikatur:
Denis-Auguste Marie Raffet, La
Caricature, 1. Januar 1831.

Krankheitsverlauf und Behandlung

Auf der Grundlage der Erfahrungen von 1832 unterschieden die Luxemburger Ärzte zwei Erscheinungsformen der Krankheit. Die entzündliche Form mit Fieber befiel junge, „vollblütige, reichlich genährte“ Personen, während sich die gastrische Form, die sich durch ein drückendes Gefühl im Magen äußerte, vorwiegend bei alten „lymphatischen, schlecht logierten und ernährten“ Personen zeigte. Je nach Ausprägung der Erkrankung setzten die Ärzte unterschiedliche Behandlungsformen ein. Im dritten und gefährlichsten Stadium wurden bei der entzündlichen Form ein mehr oder weniger starker Aderlass vorgenommen und essigsaures Ammoniak, Kampfer in kleinen Gaben, schwarzer Kaffee, leichter Punsch von Linden- oder Holunderblüten sowie kaltes Wasser löffelweise verabreicht. Man legte Senfaufschläge auf den Magen, starke Senfpflaster auf die Extremitäten und umgab die Beine der Kranken mit Krügen, die mit heißem Wasser gefüllt waren. Bei der gastrischen Form verordneten die Ärzte Brechwurz, essigsaures Ammoniak und Kampfer in starken Gaben, sowie Bisam (= Moschus), Valeriana- oder Arnica-Absud.

Spekulationen über die Ursachen

Manche Zeitgenossen erklärten die Krankheit mit der Miasmen-Lehre, mit der man schon früher die Pestausbrüche erklärt hatte. Dieser Anschauung zufolge wurden epidemische Krankheiten „durch schlechte Ausdünstungen des Bodens und des Wassers verursacht und verbreitet“. Vertreter der Kontagium-Lehre waren überzeugt, dass die Krankheit sich über Ansteckung verbreite, und versuchten ihr mit Quarantänemaßnahmen entgegenzuwirken. Auch dieses Erklärungsmodell hatte es schon in Pestzeiten gegeben.

**Über Flanellbinden einen
kupfernen Brustfleck,
ein Mieder aus Gummi
Elasticum... Um den Hals eine
Kupferplatte mit der
Inchrift: „Nur keine Furcht!“**



Cholera-Schutz
in der Karikatur,
M.G. Saphir /
Nürnberg bei P.C.
Geissler, 1850.

Öffentliche Gesundheitsvorsorge

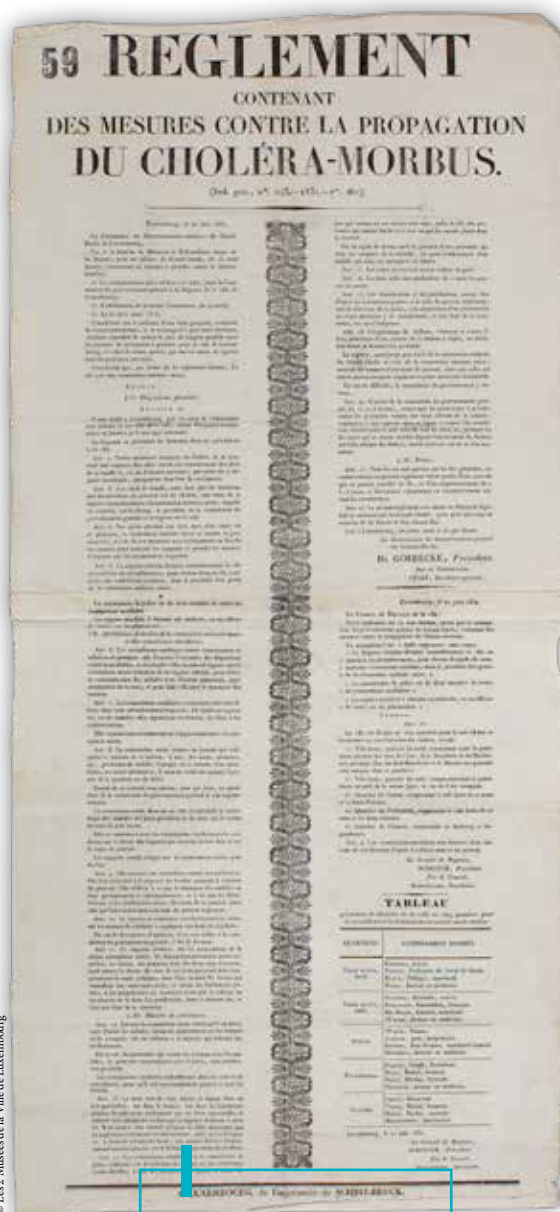
Die Cholera-Epidemie von 1832 liefert ein frühes Beispiel für die Entstehung der öffentlichen Hygiene in Luxemburg und das Zusammenspiel von Staat und Stadt. In der belgischen Provinz Luxemburg, zu der während der belgischen Revolution von 1830-1839 auch die Gemeinden Eich und Hollerich mit 117 Choleraopfern gehörten, wurden örtliche Sanitätskommissionen eingesetzt, die vorbeugende Maßnahmen trafen. In der Bundesfestung Luxemburg wurde bereits im September/Oktober 1831 eine aus Zivil- und Militärvertretern bestehende gemischte Sanitätskommission eingesetzt. Die Bevölkerung wurde mit Plakaten über die Maßnahmen der Sanitätskommission informiert.

Die Maßnahmen erfolgten im Namen der großherzoglichen Regierung, wurden aber von der Kommunalverwaltung umgesetzt. Zu diesem Zweck wurde die „zivile“ Stadt in Distrikte aufgeteilt. Für jeden Bereich war eine aus lokalen Honoratioren bestehende Unterkommission mit jeweils einem Arzt oder Apotheker zuständig. In der Vorgehensweise der Sanitätskommissionen spiegeln sich sowohl Empfehlungen der Kontagium- als auch der Miasmen-Theorie wider.

Miasmen-Theorie gegen Kontagium-Lehre

Das öffentliche Rauchverbot wurde während der Cholera-Epidemie aufgehoben. Es wurde unter sagt, Schlachtereier- oder Metzgereiabfälle durch die Straßen zu transportieren, da der Geruch dieser fäulnisfähigen Stoffe die Atmosphäre verderben könnte.

Die belgischen Autoritäten riegelten die oranien-treue Festung mit einem Gesundheitskordon ab, den die Einwohner der Stadt vor allem als Schikane empfanden.



Plakat mit vorbeugenden Maßnahmen zur Cholera-Epidemie von 1832.

© Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg

Der Aufbau der öffentlichen Hygiene

Im Laufe des 19. Jahrhunderts verbesserte die Stadtverwaltung die Wasserversorgung und Abwasserentsorgung schrittweise. Im Oktober 1866 wurde die erste Wasserleitung eingeweiht, was ein Indiz dafür sein könnte, dass Snows Erkenntnisse über den Zusammenhang zwischen Cholera und Trinkwasser ihren Niederschlag auch in Luxemburg gefunden hatten. Die meisten öffentlichen Hygienemaßnahmen ergaben sich aber weiterhin aus der Miasmen-Theorie. Insbesondere bei Schulen wurden vermehrt öffentliche Latrinen gebaut. 1865 bewilligt die Stadtverwaltung einem Einwohner aus Clausen eine finanzielle Beihilfe, um eine Latrine in seiner Wohnung einzurichten. Anfang 1866 folgte die Stadt Luxemburg dem Beispiel der Stadt Trier und schaffte sich eine Maschine zur Reinigung der Latrinen an. Der Ausbau der städtischen Infrastruktur schlug sich im städtischen Haushalt nieder. Die Stadt musste Schulden aufnehmen. Zu den öffentlichen Großprojekten der 1860er Jahre gehörten neben dem Viadukt die Wasserleitung, das Schlachthaus und die Badeanstalt. Etwa in der gleichen Zeit wurde mit dem Bau eines Kanalisationssystems begonnen. Die Kosten für die dringend notwendige Reinigung des Alzette-Bettes von pflanzlichen und tierischen Überresten überstiegen allerdings die finanziellen Möglichkeiten der Stadt.

Soziales Elend

1865 erinnerten die Festungsgräben am Grund-Tor an eine Kloake. Regelmäßig gereinigte Latrinen gab es kaum. Die unabgedeckten öffentlichen Latrinenbehälter im Petrusstal verbreiteten einen bestialischen Gestank, der durch die undichten Türen der feuchten und schäbigen Mietshäuser im Grund-Viertel drang und sich in den Gängen und Treppenhäusern der Behausungen mit dem Geruch von Schmutz und Unrat vermischte. Die Verordnungen zur Beseitigung der alten Kotsammelgruben, die forcierte Politik städtischer und staatlicher Verwaltungen stießen auf den heftigen Widerstand der Hausbesitzer, die immer wieder auf die hohen Kosten für Neuerungen hinwiesen.

Die unzureichenden hygienischen Verhältnisse, unter denen vor allem die einkommensschwachen Schichten litten, trugen zur Schwere der Epidemie von 1865/66 bei. Von den 72.821 Einwohnern der Stadt und des Distrikts Luxemburg starben 1.718. Dies entsprach 2,36 % der Bevölkerung.

Die öffentlichen Maßnahmen zur Beseitigung von Unrat und Abwässern und die Versorgung der städtischen Einwohnerschaft mit unschädlichem Trinkwasser kamen nur schleppend voran. Dennoch zeigten sie Wirkung: Von den verheerenden europäischen Cholera-Epidemien der Jahre 1884 und 1892 blieb die Stadt Luxemburg verschont.

Bibliographie

Franz, N. (2001): Die Stadtgemeinde Luxemburg im Spannungsfeld politischer und wirtschaftlicher Umwälzungen (1760-1890). Von der Festungs- und Garnisonsstadt zur offenen und multifunktionalen Stadt. in: *Trierer historische Forschungen Bd. 40*, Trier.

Gleichmann, P. (2004): Von der stinkenden Stadt zum Toilettenzimmer. Zur langfristigen Verhäuslichung der menschlichen Vitalfunktionen - Die Harn- und Kotentleerung. In: *"Sei sauber...!" Eine Geschichte der Hygiene und öffentlichen Gesundheitsvorsorge in Europa*, Hrsg. vom Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Wienand Verlag Köln, 2004, S. 76-85.

Luxemburger Wort, 2. August 1865.

Luxemburger Wort, 13. Februar 1866.

Massard, J. (2004): Mit größter Heftigkeit. Cholera-Epidemien und öffentliche Hygiene im 19. Jahrhundert am Beispiel Luxemburg. In: *"Sei sauber...!" Eine Geschichte der Hygiene und öffentlichen Gesundheitsvorsorge in Europa*, Hrsg. vom Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Wienand Verlag Köln, 2004, S. 192-203.

Massard, J., & Geimer, G. (2000): Das Großherzogtum Luxemburg und die asiatische Cholera um die Jahrhundertwende. *Scientiarum Historia*, 26(1-2), S. 55-71.

Massard, J., & Geimer, G. (2000): Luxemburg und die Cholera 1832. *Bulletin de l'Institut grand-ducal Luxembourg, Section Sciences naturelles, physique, mathématiques*, 43, S. 161-173.

Marie-Paule Jungblut

Historikerin und Ausstellungskuratorin, lehrt "Public History" am historischen Institut der Universität Luxemburg und Museologie am museologischen Institut der Universität Lüttich.

Text: Jean-André Stammel

D'Wäsch- an d'Drénkbueren am Dällchen

Vum Hondhaus bei den Théiwesbuer

Wa mer an den Archive vun der Stad Lëtzebuerg a soss wullen, fanne mer e puer interessant Dokumenter iwwert d'Wäsch- an d'Drénkbueren am Pafendall.

De Wäschbuer beim Hondhaus

No 1867 war de Wäschbuer beim *Hondhaus* (fréier Militär-Wäschbuer vun der preisescher Garnisoun) op fir all Leit. Iwwert dee Wäschbuer, dee beim fréiere Bistro *Hondhaus* ënnert der Eisebunnsbréck louch, ginn et an onser Literatur interessant Texter.

Den Adel Weis beschreift d'Liewe vun deemools beim Wäschbuer. D'Wäschfrae souzen an enger sougenannter *Wäschkutsch* an hu mat Seef a Bleil hantéiert. Déi Kutsch war eng hëlze Këscht, an där ee mat de Knéie souz fir se beim Baseng net naass ze kréien. Mam Bleil huet een op déi naass Wäsch geschloe fir den Dreck an d'Seef erauszekréien. D'Wäsch louch a Maandelen op enger Stousskar. Hei e puer Extraiten aus dem Adel Weis sengem Buch *Um Vaubang*:

*All Dag souzen do en etlech Wäschfraen, Beruffs-
wäschfraen, déi d'Wäsch vu bessere Stater Leit ge-
maach hunn ... Ech kënnt der nach e puer mam
Numm nennen, seet de Jhàngi, awer dat wëllt jo
haut net méi vill soen. Do war d'Kättrengs Liss,
d'Fréiops Suss, d'Klosen Any a Mullengs Finn,
esouwäit ech mech erënneren, elauter brav an
dichteg Fraen a Meedercher vum Fëschmaart.*

*Dat war der ë Geklapps um Buervu muerges fréi bis
an de spéiden Nomëtteg! E rouegt Gespréich war jo
do ganz onméiglech, si hu missen haart jäizen. ...*

*Eng ganz arem Wäschfra war d'Kuhns Kätt aus
dem Pafendall. E grondéierlecht a gutthäerzegt
Framësch. Et hat en zimlech groussen Trapp Kan-
ner an e lidderege Mann. Den Hary huet nëmme
stonneweis geschafft an déi puer verdengte Krai-
zer renglech versoff. D'Kätt huet misse fir aner Leit
wäsche goen. Esou souz hatt oft um Buer a mat
senger leschter Kraaft huet et stonnelaang geseeft,
gebleilt, geriwwen a geschwenkt. Mat him konnte
mir Bouwen de Geck net maachen, mir wousste
Bescheid.*

*Wann d'Kätt nomëttes géint eng Auer véier bal net
méi konnt, da koum ons Grouss mat engem Biz
Kaffi an e Plättel voll Schmieren uewe bei d'Trap,
déi of an de Buer gong an huet geruff: "Komm
erop, Kätt, 't ass Zäit fir eppes z'iessen". An d'Kätt
wousst dat an huet sech net fléiwe gelooss.*

*An zur selwechter Stonn, wéi wann s'et geroch
hätten, waren dem Kätt senger Kanner, dräi, véi-
er vun deene jéngsten do. Si hu sech bei d'Mamm
op déi kleng stenge Plattform uewe bei der Trap
gesat an d'Mamm huet hinnen agestach, wat s'an
de Mond kruten. Do si Mäifel erfogaangen! Ons
Kanner ass de Verstand bal stoe bliwwen. Mir hu
gesi wat Honger an Aarmut ass ..."*

Am Pafendall wéi
am Gronn - hei
um Kriegelsbuer
beim Stierchen -:
d'Aarbecht vun
de Wäschfrae
war schwéier.

Betty Fischer, 1905 © Photographie de la Ville de Luxembourg



Den Théiwesbuer lénks vun der Kierch

Den Théiwesbuer leet säin Numm vu "Matthäus" of, deem Hellegen, deem d'Kierch am Dällche geweit ass.

1838 liese mer an engem Bréif¹ un den Architect vun der Stad:

Il convient que la fontaine de St. Mathieu au Pfaffenthal soit réparée de manière à offrir au public toute commodité pour le puisage de l'eau. Cette fontaine n'étant destinée qu'à la boisson et non au lavage, vous voudrez bien nous présenter un devis des travaux, tendant à la diriger de manière à empêcher le lavage.

1839 fanne mer dann och e « *Mémoire des travaux et fournitures faits par le soussigné Jean Mersch pour établir un double garde de corps près la fontaine dit Tevesbour au Pfaffenthal*² ». De Montant fir dës Aarbechte beleeft sech op 1289 florins.

Och d'Waasserdréier hu vun do aus d'Waasser mat Eemeren an d'Uewerstad geschleeft. Spéider gouf d'Waasser vum Théiwesbuer als verknascht erkläert. De 25. Oktober 1885 schreift de Police-Commissaire un de Schäfferot³:

D'Membere vum Sang & Klang hu virun all Prouf e puer Kréi Waasser um Théiwesbuer gezaapt.

Nobles & Honorables Seigneurs,

j'ai déjà eu l'honneur de vous entretenir plusieurs fois sur le désordre et la malpropreté qui existe à la fontaine de St. Mathieu au Pfaffenthal, en ce que les habitants vont y laver des luelles (=langes) et autres linges, dont les saletés restent dans le bassin, où d'autres habitants vont laver leurs légumes ou prendre de l'eau pour boire. Je sais que vous aviez chargé feu M. l'Architecte Henri d'examiner le projet que je vous avais soumis pour faire cesser cet inconvénient, mais des nouvelles plaintes qui m'ont été portées à ce sujet, tant de la part des Militaires que des autres habitants du Pfaffenthal m'obligent de rappeler cet objet à votre attention pour aviser à des Mesures propres à garantir la salubrité de cette eau si nécessaire aux habitants de la dite Basse-Ville.



D'Iwwerreschter vun der
"Badeanstalt" Voelker-Schumann.

1886 kënnt et zur Grënnung vun der kommerzieller Wäscherei a Fierwerei *Voelker-Schumann*, där hir Gebailechkeeten nach haut ze gesi sinn (10, Vaubansstrooss). Si huet mat Quellewaasser an ouni Chimie gewäsch. D'Wäsch gouf beim Client ofgehol an erëm zréckgeliwwert. Duschen a Buedbidde goufen och do installéiert, well déi meescht Leit jo nach deemools keng Buedzëmmer haten. 1979 huet de Betrib opgehalen.

1904 freet de "Lokal-Ausschuss zur Förderung der wirtschaftlichen Interessen der Unterstadt Pfaffenthal", "*datt de Wäschbuer iwwerdaacht a réparéiert soll ginn*".

An den 1920er Jore goufen déi meeschten Haiser an der Sichegaass aus Salubritéitsgrënn ofgerappt. Den Théiwes- an de Wäschbuer si stoe bliwwen. Am Fritz Weimerskirch (1895-1971) sengem Lidd, "d'Lidd vum Théiwesbuer", gëtt d'Politik vun deemools ugeprangert. An de 50-er Jore gouf weider sanéiert an duerch d'Explosioun den 30. Mee 1976 ass de leschten ale Kär vum Dällche verschwonnen.

Sosthène Weis, L'Alzette près
des tours de Vauban (1933).



Nodeems an den 20er Joren
d'Haiser laanscht d'Uelzecht
wéinst Insalubritéit hu missen
ofgerappt ginn, waren d'Leit ge-
zwongen, a Rouloten ze liewen.

*Op d'Käerche baue
mir en Daach,
Eng Roulotte huet säi
Charme...*

Fotograf onbekannt © Photothèque de la Ville de Luxembourg



© Photothèque de la Ville de Luxembourg

Déi modern Versioun vum Lidd:
Kanner o Kanner o quel bonheur!
Mir hunn elo en Ascenseur!

D'Lidd vum Théiwesbuer

D'Madammen aus der Sichegaass
Déi stoung vrun der Dir.
Haut gouf et iescht, verbäi de Spaass,
Si rieden hin an hir
D'Regierung hat en Här geschéckt
Ze kafen Haus fir Haus
An dat wor deem wéi't schéngt gegléckt
Si mussen all eraus

D'Gréit jäitzt: Mir halen net méi stall
Mat Dreeë geet et duer
Weist dee sech nach am Pafendall
Da fléit en an de Buer
Ah non! seet d'Siss, mir plënneren
An d'Lougaass trotz dem Knascht
Sollt do en Hond ons hënneren
Hu mir och gudde Kascht

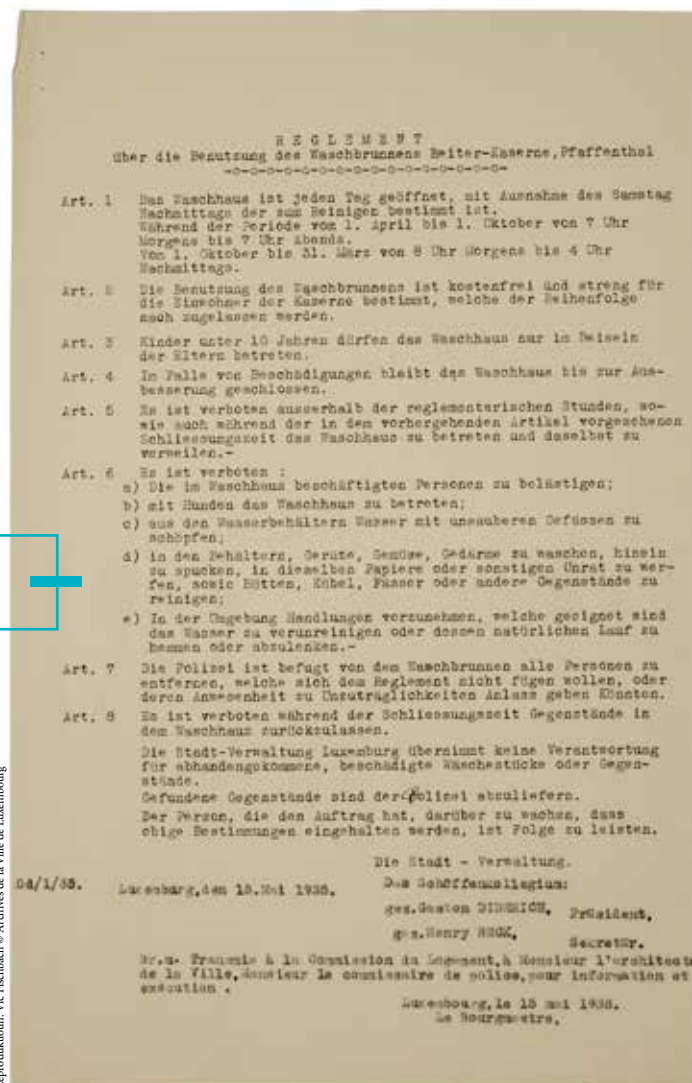
Mais d'Stole Broscht seet: Hieft Verstand
Mir street kee Sand an d'Aen
Och d'Lougaass hält net laang méi stand
Wéist dir dann wat mir man
Op d'Käerche baue mir en Daach
Eng Roulotte huet säi Charme
Déi setze mir ee schéinen Dag
Flang mëtten op d'Plës'daarm

Refrain:

Kanner o Kanner o quel malheur,
Mir mussen aus der "Rue des Fleurs"
Wéi ass dat mënscheméiglech nur
Mir musse fort vum „Théiwesbuer“

Text: Fritz Weimerskirch (1895-1971)
Musek : no enger aler Melodie

De Reglement vun 1935.



Reproduction: Vie Fischbach © Archives de la Ville de Luxembourg

1931 fënnt een an engem « Rapport sur les lavoirs publics⁵ » eng ganz Rei aner Wäschbueren ernimmt: een op der Muerbels, ee bei der Fecherpuert, ee bei der Waasserpompel-Statioun (nach haut ze gesinn ënnen am Gruef bei der Fecherpuert) an een um Sichenhaff vis-à-vis vun der Kapell, an deem den 12. Juli 1885 dat 27 Méint aalt Kand vum Wiert Jakob A. erdrong ass.

Iwwert de Wäschbuer am Pafendall steet an deem Rapport: « *lavoir, Pfaffenthal près du pont: on pourrait prévoir la reconstruction avec agrandissement de ce lavoir lors du redressement du chemin dit "Descherwee" et de l'aménagement de la rue des Bons-Malades* ». De Steen mat der Joreszuel 1931, dee beim Ofrappe vun der Dalle vum Wäschbuer fonnt gouf, an erëm agemauert ginn ass, géif dann op déi Zäit hiweisen.

1935 gëtt et e Reglement iwwert d'Benetzung vum Wäschbuer vun der Vauban Reiderkasär nobäi. Dee wor haaptsächlech bestëmmt fir déi Leit, déi do gewunnt hunn. Den Artikel 6 ass interessant, gëtt en dach dat erëm, wat déi Zäit nawell gären e Problem wor.

1967 schreift de Stater Buergermeeschter Paul Wilwertz un den Deputéierte René Hengel wéinst dem schlechten Ënnerhalt vum Wäschbuer⁶:

...
Après avoir soumis la plainte au service compétent, je suis en mesure de vous fournir les renseignements suivants: Depuis presque 2 ans, un ouvrier communal est chargé de la surveillance de ce lavoir. Mais en présence de l'indiscipline et du vandalisme, il est pratiquement impossible de veiller au bon ordre.

...
Étant donné que le lavoir en question est peu fréquenté et sera probablement délaissé dans un proche avenir, et qu'au surplus il y a un deuxième lavoir à une distance de 100 m environ, aux abords de la rue L. Menager, les frais de surveillance et d'entretien ne semblent plus justifiables. Voilà pourquoi le collège échevinal propose-t-il aux habitants intéressés de profiter uniquement le lavoir de la rue Menager. La ville ferait alors murer toutes les ouvertures du premier lavoir, et seulement la terrasse en serait conservée.

Vue vum Kneippbad bei der Uelzecht op den Théiwesbuer niewent der Kierch.



© Simone Beck

De Wäschbuer am Pafendall huet du bal 50 Joer weider vegetéiert a wor e Schandfleck vis-à-vis vun der Kierch, well d'Bëtongsdalle gesprongen an d'Gelänner uerg verrascht a geféierlech wor.

Et wor dem Sekretär vum Interesseveräin Pafendall-Sichenhaff, Matthias Schmidt, seng Iddi fir hei eppes Neits entstoen ze loossen an zesumme mat der Stad Lëtzebuerg gouf dunn d'Plaz an hirer heiteger Form entwéckelt a gebaut. Haut glënnert de Buer erëm a bidd den Awunner eng flott zentral Plaz fir sech e.a. ze begéinen a sech auszetauschen.

Bis wäit an d'siechzeger an esouguer an d'siwwenzeger Jore goufe Wäschbueren nach genotzt, ier d'Wäschmaschinne se definitiv ofgeléist hunn. Wann et se schonn um Enn vum 19. Jorhonnert ginn hätt, wier dëse Kommentar aus der Beamten- a Biergerzeitung vum 16. Dezember 1899 net noutwenneg gewiescht:

Sources

Adel Weis, Um Vaubang, Aalstater Geschichten, Verlag De Frëndeskreess, 1970, S. 22-24

Archives VdL : Archives de la Ville de Luxembourg

Articles presse : Bibliothèque nationale

Photos : Batty Fischer (Photothèque de la Ville de Luxembourg), Simone Beck, Vic Fischbach, Jean-André Stammel, Roger Medernach

Aquarelle : Sosthène Weis, Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg (Collections Villa Vauban)

- 1 Archives VdL LU 11 II 651
- 2 Archives VdL LU 11 II 651
- 3 Archives VdL LU 11 IV/1 210
- 4 Archives VdL LU 11 IV/2_1925
- 5 Archives VdL LU 11 IV/3_337
- 6 Archives VdL LU 13.2.1_fol. 11

Jean-André Stammel

Secrétaire f.f. du
Syndicat d'Intérêts
Locaux Pfaffenthal-
Siechenhof a.s.b.l.

Chronik aus Hollerich. Frauen-Emanzipation. Daß unsere Ortschaft im Fortschritt begriffen ist und von mancher Großstadt beneidet werden kann, davon konnte man sich letzthin um neun Uhr Abends auf unserem Waschbrunnen überzeugen. Es saß nämlich daselbst ein guter Familienvater und wusch die Wäsche seiner Lieben, daß es eine Art hatte, und daß man glauben mußte, unser Misch hätte das Handwerk bei den Wäscherinnen auf den Siebenbrunnen erlernt. Unter dessen war seine bessere Hälfte zu Hause in der Wirtsstube allwo sie ihres Amtes mit Würde waltete. Ob dieser Pantoffelheld noch Nachahmer finden wird, ist jedoch sehr zu bezweifeln und auch sicher nicht zu bedauern.

Texte : Christiane Grün

De la fontaine utilitaire à la fontaine esthétique

Rue de Trèves. Une des dernières bornes-fontaines, 1909.

Batty Fischer 1909 © Photothèque de la Ville de Luxembourg



Aux archives municipales, de nombreuses lettres retracent l'histoire des fontaines de la Ville. Un regard sur les années 1890-1925.

Entrez le mot « fontaines » dans la banque de données en ligne, prenez rendez-vous aux archives municipales, et partez à l'aventure !

Litige autour de la fontaine Bronkenbour

La fontaine Bronkenbour apparaît dans une correspondance s'étalant entre 1890 et 1905. Le 8 octobre 1890, le collège communal charge l'architecte de la Ville de faire *nettoyer les abords du Bronkenbour au Grund et (...) enlever le tuyau que le Sieur Kraus a fait placer à cette source sans autorisation de l'administration communale*.¹ Sur quoi l'avocat de l'intéressé proteste contre les agissements de l'architecte et sollicite un arrangement à l'amiable *relatif à la jouissance des eaux* de la fontaine. Son client aurait acquis *la propriété dite Bronkenbour avec toutes les dépendances* en 1853, la succession des propriétaires étant établie depuis 1823.² Le bourgmestre demande conseil à l'avocat de la commune. Ce dernier désire examiner *les titres, sur lesquels la Ville base son droit de propriété*.³ Le 11 février 1891, le bourgmestre prie M. Kraus de passer à son cabinet *« pour nous entendre, le cas échéant, sur un arrangement à faire »*.⁴ Son destinataire semble s'être présenté au rendez-vous : il reconnaît les droits de la Ville sur la source Bronkenbour, concède que le tuyau aurait simplement été toléré, prie l'administration communale de le *laisser subsister dans l'intérêt de son industrie* et lui *offre immédiatement une redevance annuelle d'un franc*.⁵ Notons que la lettre n'est pas signée.

En amont de cet accord, M. Kraus a fait analyser un échantillon d'eau de la source Bronkenbour au laboratoire de la ville pour faire constater l'existence de *quantités très notables de produits en putréfaction et de substances organiques azotées*. Sur quoi, le collège des bourgmestres et échevins a prié le commissaire de police le 9 janvier 1891 de faire une contre-expertise. Le mandataire soumet

Quel effort !



P. Achman, 1957 © Photographie de la Ville de Luxembourg

un deuxième prélèvement au professeur chimiste d'Huart – celui-là même qui a constaté les souillures initiales !⁶ Le spécialiste constate que le deuxième échantillon est *complètement exempt d'ammoniaque et d'acide nitreux* et lui certifie une qualité telle que l'eau puisse *continuer à servir à l'alimentation tout comme auparavant*. Il ajoute : *« Il paraît que la police a réussi à mettre fin à ces infiltrations qui pouvaient pourtant (...) devenir dangereuses pour la santé »*. Constatant qu'une eau ne puisse se purifier *d'un jour à l'autre*, le spécialiste conclut que c'est *la méchanceté qui joue plutôt que les infiltrations*.⁷ En mars 1905, la bonne qualité d'eau, confirmée par le professeur d'Huart *vers la fin de juillet*, motive l'ingénieur de la Ville à proposer le maintien de *la source Kraus*, alors que *toutes, sinon la plupart des bornes-fontaines* du réseau de la Ville vont être supprimées.⁸



Fontaine rue du Saint-Esprit. Le relief de l'époque romaine se trouve au Musée national d'Histoire et d'Art.

« ... la malpropreté (...) le jour de marché aux abords de l'église et jusque dans le couloir conduisant à la sacristie. »

Demandes d'installation de bornes-fontaines

Les demandes d'installation de bornes-fontaines sont fréquentes. En voici quelques-unes : le 8 avril 1894, le Conseil de fabrique d'église de Notre-Dame se plaint de *la malpropreté (...) le jour de marché aux abords de l'église et jusque dans le couloir conduisant à la sacristie*. La borne-fontaine la plus proche se trouvant *au coin des rues Marie-Thérèse et Chimay*, les soussignés en sollicitent une, en face de l'église, *surtout pendant l'Octave*.⁹ Cette demande se voit accordée, *vu l'affluence de monde qui nous arrivera pendant l'Octave de la Ste Vierge*.¹⁰

Au Pfaffenthal, la source Théiwesbuer est inondée suite aux averses du 17 octobre 1896. La population privée d'eau doit recourir à celle que leur offrent généreusement les propriétaires *dont les maisons sont pourvues de la conduite d'eau*. Comme les compteurs des donateurs *marquent alors une consommation largement supérieure à l'ordinaire*, le comité de logement du Pfaffenthal sollicite l'installation de bornes-fontaines à ouvrir *seulement en temps de grandes eaux* et à refermer

tout de suite après, la clé étant confiée à *un ouvrier de la conduite d'eau* ou à *l'agent de police*.¹¹ L'architecte de la Ville est chargé de l'affaire : il propose de dépanner les habitants avec un robinet disposé à l'extérieur du *bâtiment des chaudières de la machine d'épuisement* où ils ont puisé l'eau *lors des dernières grandes crues de l'Alzette*.¹² En mars 1898, il suggère d'implanter au Pfaffenthal *l'une des bornes-fontaines enlevées l'année dernière dans la ville haute*, même si le fonctionnement des anciens modèles *nuît à la solidité de la conduite-maîtresse à cause des coups de bélier que produisent ces appareils*.¹³ L'une des anciennes bornes va effectivement être établie au Pfaffenthal.¹⁴

Les habitants du Grund souhaitent avoir une borne-fontaine au pied du Breitenweg. L'ingénieur s'y oppose dans son avis du 7 juillet 1896, argumentant que la prochaine fontaine est *distante de tout au plus quatre-vingt-dix mètres*.¹⁵ La borne sollicitée va cependant être votée par le conseil communal le 21 juillet 1906.¹⁶

Fontaine en hommage à Xavier Brasseur (1865-1912) dans l'enceinte du Lycée Robert-Schuman. Xavier Brasseur, juriste, homme politique de gauche, député et membre du Conseil communal de la Ville de Luxembourg, fut un ardent défenseur d'un lycée public pour jeunes filles.

© Simone Beck



En cas d'usage non conforme...

Le 5 juillet 1895, l'architecte de la Ville explique que les bornes-fontaines des cours de récréation du bâtiment scolaire du boulevard Royal ont été enlevées à cause de *l'énorme gaspillage de l'eau et les réparations continuelles provoquées par un maniement maladroit de la part des enfants*. Dorénavant, le concierge doit rincer les encriers et les éponges dans la cuisine, où il y a une conduite – *c'est là aussi que peuvent se rendre les enfants pour se désaltérer*.¹⁷

Le 16 octobre 1907, l'ingénieur de la Ville se plaint du gaspillage d'eau par *l'épouse Ecker* : elle rince sa lessive à *grands flots* sous une borne-fontaine installée à Kopstal et desservie par la Ville. À elle seule elle consommerait entre 20 et 30 m³ d'eau, alors que *les localités de Bridel et de Kopstal ont droit à 50 m³*. Ne faudrait-il pas *intercaler un compteur enregistreur dans la conduite et faire payer à la commune de Kopstal toute la consommation qui dépasse le chiffre du contrat* ?¹⁸

Une fontaine pratique... et esthétique !

En août 1915, le *Cercle Artistique*, les sociétés *contre l'abus d'alcool*, pour *l'hygiène sociale et scolaire* et pour *la protection des animaux* sollicitent des fontaines d'eau potable à la fois utiles et esthétiques à plusieurs endroits très fréquentés de la Ville.¹⁹ Les mêmes signataires, le *comité pour le monument Xavier Brasseur*²⁰ et la société *Art à l'école* sollicitent dix ans plus tard un *monument-fontaine au Glacis, adossé au coin arrondi du nouveau bâtiment du Lycée de Jeunes filles*.²¹ L'office municipal de construction soumet le projet d'un monument-fontaine au bourgmestre²², les devis établis et la fontaine construite selon un modèle conçu par Jean-Baptiste Wercollier – *elle tient compte d'un besoin esthétique* et est cofinancée par la *Société pour l'hygiène sociale et scolaire*.²³ L'inauguration a lieu le 15 août 1926.²⁴

Christiane Grün

Enseignante en mathématiques, Christiane Grün est collaboratrice de longue date de ons stad et auteure de livres pour enfants et adolescents. En 2011, elle a reçu le Prix Hans-Bernhard-Schiff de la Ville de Sarrebruck.

- 1 LU 11 IV/2 0754 : lettre adressée à l'architecte de la Ville de la part du Collège, le 8 octobre 1890.
- 2 LU 11 IV/2 0754 : lettre adressée aux président et membres du conseil communal par Maître A. Feyder, le 30 octobre 1890. Sur cette lettre, il y a la note du bourgmestre, qui sollicite l'avis de M. Ed Simonis, avocat.
- 3 LU 11 IV/2 0754 : lettre adressée par Maître Ed. Simonis au bourgmestre le 14 novembre 1890.
- 4 LU 11 IV/2 0754 : lettre adressée par le bourgmestre à M. Krau le 11 février 1891.
- 5 LU 11 IV/2 0754 : lettre manuscrite du soussigné Pierre Krau, mégissier au Grund.
- 6 LU 11 IV/2 0754 : lettre adressée par le Collège des bourgmestre et échevins au Commissaire de police le 9 janvier 1891.
- 7 LU 11 IV/2 0754 : lettre adressée par Émile d'Huart au Commissaire de police et estampillée par l'administration communale le 6 février 1891.
- 8 LU 60.1.1.22 : lettre adressée par l'ingénieur de la Ville à Messieurs les membres du Collège des bourgmestre et échevins en date du 19 mars 1905.
- 9 LU 11 IV/2 1627 : lettre du Conseil de la fabrique d'église de Notre-Dame en date du 8 avril 1894.
- 10 LU 11 IV/2 : lettre adressée par les autorités communales à l'architecte de la Ville le 21 avril 1894.
- 11 LU 11 IV/2 438 : lettre adressée par le comité de logement de la ville du Pfaffenthal aux membres du Collège échevinal le 13 novembre 1896.
- 12 LU 11 IV/2 438 : note apposée par l'architecte en date du 23 novembre 1896 sur la lettre du comité de logement de la ville du Pfaffenthal (13/11/1896).
- 13 LU 11 IV/2 1627 : lettre adressée par l'architecte de la ville au Collège des Bourgmestre et Échevins en date du 22 mars 1898.
- 14 LU 11 IV/2 1627 : lettre adressée à l'architecte de la ville en date du 15 avril 1898, sur papier non officiel, la signature étant illisible.
- 15 LU 11 IV/2 2144 : lettre adressée au Collège des Bourgmestre et Échevins par l'ingénieur de la Ville en date du 7 juillet 1906.
- 16 LU 11 IV/2 2144 : approbation du Directeur général de l'Intérieur en date du 3 août 1908.
- 17 LU 11 IV/2 438 : lettre signée par l'architecte de la Ville le 14 juillet 1896.
- 18 LU 11 IV/2 2144 : lettre adressée au Collège des Bourgmestre et Échevins par l'ingénieur de la Ville le 16 octobre 1907.
- 19 LU 11 IV/2 2144 : lettre adressée par lesdites associations au Collège des bourgmestres et échevins le 20 août 1915.
- 20 Xavier Brasseur (1865-1912) était, entre autres, membre du Conseil communal de la Ville en 1904.
- 21 LU 60.1.1.22 : lettre adressée par lesdites associations au Collège des Bourgmestre et Échevins le 21 mars 1925.
- 22 LU 60.1.1.22 : lettre adressée au bourgmestre par l'Office municipal de construction le 5 septembre 1925.
- 23 LU 60.1.1.22 : lettre adressée au bourgmestre par l'architecte de l'Office municipal de construction le 5 septembre 1925.
- 24 LU 60.1.1.22 : carton d'invitation à l'inauguration de la Fontaine Xavier Brasseur, datée du 12 août 1926.

Überschwemmungen gestern und heute

Diese Bilder aus der Photothek der Stadt Luxemburg legen – praktisch während eines ganzen Jahrhunderts – Zeugnis darüber ab, wie „nahe am Wasser“ manche Viertel unserer Stadt gebaut sind. Die angestiegenen Fluten der Alzette zwingen die geplagten Anrainer zu originellen Verkehrsmitteln ...



Edouard Kutter © Photothèque de la Ville de Luxembourg



Betty Fischer, 1920 © Photothèque de la Ville de Luxembourg



Théo Witol, 1920 © Photothèque de la Ville de Luxembourg



Pol Aschmann, 1962 © Photothèque de la Ville de Luxembourg

„Eine Frau steigt in den Kahn, und zwei Männer, einer vorne, einer hinten, der eine mit einer Stange, der andere mit einem Ruder, geben sich krampfhaft Mühe, den Kahn dahin zu steuern, wo sie ihn nicht haben wollen. Buben gehen vor mir den Breitenweg hinauf. Sie haben gesehen, wie der Kahn mit der Frau und den beiden Männern um die Ecke

verschwunden ist. Sie erzählen Kameraden, [...] dass gerade eine Frau aus dem Nachen gefallen und ertrunken ist. [...] Auf dem Fischmarkt glauben sie es schon selber, dass die Frau ertrunken ist, und laufen zurück um den Leichnam zu sehen.“

Batty Weber, Abreißkalender, 22.01.1918, www.battyweber.uni.lu



Edouard Kutter © Photothèque de la Ville de Luxembourg



Théo Mey 1962 © Photothèque de la Ville de Luxembourg

1962



1995

François Bury 1995 © Photothèque de la Ville de Luxembourg



1995

Jean-Pierre Fiedler 1995 © Photothèque de la Ville de Luxembourg

Text: Hans Fellner
Fotos: Vic Fischbach

Wassertürme zwischen Funktion und Wahrzeichen



Die Wassertürme auf dem Gebiet der Stadt Luxemburg erzählen uns in ihrer historischen Abfolge eine ganz eigene Kulturgeschichte. An ihrer Lage, Gestalt und Architektur lassen sich die Entwicklung unseres Umgangs mit Wasser und unsere Sicht auf dieses so wichtige Element und seine Bereitstellung für den privaten und wirtschaftlichen Bedarf ablesen. Zugleich sind die Wassertürme gebaute Dokumente der Stadtentwicklung nach der Schleifung der Festung.

Zunächst wollen wir uns mit den technischen Grundlagen befassen. Die Wasserversorgung der Stadt Luxemburg teilt sich heute in 10 Zonen, die zum Teil auch von außerhalb gespeist

werden. Das geschieht mit Wasserreservoirs in Form von Behältern oder Türmen. Türme werden dort verwendet, wo ein großer Höhenunterschied benötigt wird; an anderen Stellen reichen wegen einer günstigen geologischen Hochlage ebenerdige oder eingegrabene Tanks. So liegen beispielsweise die Behälter im Bambesch oder auf dem Bridel in ausreichender Höhe, während der Kirchberg oder der neu bebaute Ban de Gasperich als vergleichsweise große Hochflächen auf Wassertürme angewiesen sind. Diese besondere Mischung spiegelt gleichsam die besondere Geologie unserer Stadt mit ihren Schluchten und Plateaus wider.



1

Die Basis einer technisch effizienten Wasserversorgung ist die der kommunizierenden Röhren, von denen eine höher gefüllt ist. Dort, wo das Wasser nicht hoch genug steht, muss es aus Quellen oder anderen Wasservorkommen in einen Wasserturm hochgepumpt werden. Dies funktioniert deswegen, weil das Wasser sich in einem tiefer liegenden Rohrleitungsnetz durch den Druck des Gewichts leichter verteilt. Statt Wasser zu den einzelnen Verbrauchsstellen zu pumpen, kann man die Schwerkraft nutzen und per Druckminderer im Verteilersystem den Wasserdruck regulieren. Dieses Verfahren war bereits den Römern bekannt und brachte zum Beispiel auch die Springbrunnen von Versailles zum Sprudeln. Der Typus des Wasserturmes, wie wir ihn kennen, wurde im Zuge der Industrialisierung nach 1850 entwickelt – zunächst im Kleinformat zur Befüllung von Dampflokomotiven an Bahnhöfen. Dank der Fortschritte in der Eisenverarbeitung wurden immer tragfähigere Konstruktionen realisierbar.

Die Behälter und auch die Wassertürme gewährleisten außerdem als Reservoirs eine gewisse Sicherheit. Wenn eine Pumpe ausfällt oder der Zufluss unterbrochen ist, weil zum Beispiel eine Verunreinigung der Quelle festgestellt wird, dienen sie als temporäre Pufferspeicher.

1 LIMPERSBERG

Bis zum Abzug der Garnisonen und der Schleifung der Festung war die Wasserversorgung durch Brunnen fest in militärischer Hand. Als sich danach die Nutzung der wenigen Tiefenbrunnen als nicht mehr ausreichend und zeitgemäß erwies,

wurden im Zuge der Stadterweiterung in Richtung Limpertsberg zunächst ein Wasserreservoir und dann ein Wasserturm errichtet. Leider stellte sich rasch heraus, dass der 1902 fertiggestellte Turm zu knapp bemessen und insofern überflüssig war, als man Teile des städtischen Wassernetzes direkt an den noch höher gelegenen Behälter auf dem Bridel anschließen konnte. Der Turm war also obsolet, ist uns aber als Denkmal eines von der technischen Entwicklung überholten Versuchs erhalten geblieben. Er hat im wörtlichen Sinne die Gestalt eines „Château d'eau“, wie die Wassertürme im Französischen heißen. Der neoromanische Turm erinnert an den Bergfried einer Fantasieburg und ist bis heute ein kleines Wahrzeichen seines Viertels.

2 CESSANGE/TUBISHAFF

Der nächste Turm wurde erst 1933 am Tubishof gebaut, um das höher gelegene Viertel Gasperich mit Wasser zu versorgen. Beachtenswert ist, dass der Turm durch Bohranlagen in den „Märelen Wissen“ und sogar aus der Pumpstation Pulvermühle gespeist wurde. Dies zeigt, wie großräumig der Umgang mit Höhenunterschieden in der Stadt organisiert werden musste.



2



3

Der Turm hat ein großes Fassungsvermögen von 710 m³ und ist bis heute in Betrieb. Interessanterweise wurde auch dieser Turm wie ein mittelalterlicher Wachturm aus Bruchsteinmauerwerk errichtet.

3 ROUTE D'ARLON/MATERNITÉ

Wenig später wurde 1935 ein Wasserturm auf der Höhe der Maternité an der Route d'Arlon errichtet, der diesen Bereich und die Umgebung versorgen sollte. Bereits 1949 wurde jedoch für dieses Gebiet am Stadtrand ein direkter Anschluss an das Reservoir Bambesch geschaffen. Der Turm wurde stillgelegt. Auch dieser Wasserturm knüpft an mittelalterliche Vorbilder an. Sein eher bescheidenes Fassungsvermögen betrug 110 m³.

4 BONNEVOIE/KALTREIS

Erst mit dem großen, 2.000 m³ fassenden Wasserturm auf dem Kaltreis, der 1987 in Betrieb genommen wurde, kommen wir architektonisch im 20. Jahrhundert an. Nach dem Prinzip „Form folgt Funktion“ hat sich sein Erscheinungsbild von der Tradition des „Château d'eau“ verabschiedet und zeigt deutlich seine Nutzung. Die Statik der polygonalen Form, die an eine Tulpe erinnern soll, beruht auf dem inneren Kern aus Stahlbeton. Anlass für den Bau des Turmes war ähnlich wie bei den Vorgängertürmen der Wunsch, eine Stadterweiterung mit einer ausreichenden Wasserversorgung zu begleiten – in diesem Fall die Stadterweiterung in Bonnevoie.

5 GASPERICH/CLOCHE D'OR

Nach längerer Pause erhielt die Stadt 2018 im Erschließungsgebiet Cloche d'Or einen neuen Wasserturm. Bis 2030 sollen hier 5.000 Menschen wohnen und 25.000 Arbeitsplätze entstehen. Mit diesem Turm, entworfen vom Architekturbüro Jim Clemes Associates, wurde die Stadt um ein Wahrzeichen bereichert. Direkt an der viel befahrenen Autobahn, die eine wichtige europäische Nord-Süd-Achse bildet, wird dieser markante Solitärbau sicherlich auch die vielen Durchreisenden beeindrucken. Vielleicht erschließt sich seine Funktion



4



© Temperatas Extremas Arquitectos / Simon-Christiansen & Associés

6

nicht jedem auf den ersten Blick, denn er wirkt eher wie eine Skulptur, wie ein eigenständiges urbanes Kunstobjekt. Das 68 Meter hohe weiße Gebäude spielt raffiniert mit unseren Vorstellungen von Wasser: Frische, Klarheit, Sauberkeit und die vorgesetzte Außenstruktur mag auf Eisblumen verweisen. In der Nacht wird seine Präsenz durch ein Farbspiel verstärkt. Im Inneren finden sich zwei Wasserkammern à 500 m³.

6 KIRCHBERG

Der Entwurf des noch nicht fertiggestellten neuen Wasserturms auf dem Kirchberg folgt einem ganzheitlichen Konzept. Hier wird die Aufgabe der Wasserversorgung in Nähe der Kliniken mit einem ökologischen Leitgedanken verknüpft. Am Übergang von Wald und Park zum bebauten Gelände werden die Wasserbehälter naturnah eingebettet in eine Hülle aus Holzelementen und Bepflanzungen, die als Nistplätze für Vögel und Fledermäuse dienen sollen. Die Architektur stellt sich somit in den Dienst eines Konzepts, das über die eigentliche Aufgabe hinausgeht. Der Baubeginn dieses interessanten Projektes wird durch die im Frühjahr 2020 ausgebrochene Krise verschoben. Aus der Ausschreibung ging das spanische Architekturbüro „Temperaturas Extremas Arquitectos“ als Sieger hervor, das mit dem luxemburgischen Büro „Simon-Christiansen & Associés“ zusammenarbeitet.

Die Wassertürme: Markierungen in der Landschaft wie früher die Kirchtürme.

Der historische Rundgang zu den Wassertürmen der Stadt Luxemburg zeigt uns an Beispielen ein Stück Architekturgeschichte der letzten 120 Jahre – von den historisierenden Anfängen mit dem reich verzierten Wasserturm am Limpertsberg, der seinen Zweck beinahe verheimlicht über das Festhalten am Burggedanken (Tubishaff, Route d'Arlon) bis zur modernistischen Funktionalität (Kaltreis) und zum eigenständigen Architektenentwurf (Cloche d'Or). Der geplante Wasserturm auf dem Kirchberg zeugt von einem neuen Ansatz des Bauens in einem erweiterten Kontext.

Eines ist allen Wassertürmen gemeinsam: Sie bilden in gewisser Weise Markierungen in der Landschaft und übernehmen in den neuen Stadtvierteln zum Teil die Funktion, die früher die Kirchtürme hatten – als Koordinaten und Orientierungspunkte.

Hans Fellner

Hans Fellner, gebürtiger Niederländer und heute Luxemburger, ist Kunsthistoriker und arbeitet im Kulturbereich als Kurator und Autor. Zur Zeit führt er eine Kunstbuchhandlung in Luxemburg-Stadt.

Texte : Ian De Toffoli
Illustration : Pit Weyer

Sirènes de tous les temps

L'histoire de Mélusine – une des premières choses qui viennent à l'esprit des Luxembourgeois quand on leur pose la barbante question de leur identité culturelle, avec le fromage à pâte fondue, le *Kachkéis*, et le pâté au Riesling, bien sûr – est ce qu'on appelle un mythe fondateur, ou un mythe national. C'est-à-dire un récit étiologique¹ expliquant l'origine d'une cité, d'un pays, d'un peuple, ou de la terre, voire de l'univers tout entier.

Voici quelques exemples de mythes fondateurs. *L'Énéide*, écrit par Virgile raconte le voyage d'Énée au Latium, après la chute de Troie. Ses descendants seront Romus et Remulus, les fondateurs de la ville de Rome. Les fondateurs de la ville de Thèbes sont nés de la terre, d'où ils sont sortis tels quels, en armes et armures, semés des dents d'un dragon tué par Cadmos, lit-on chez Lucien de Samosate. Plus près de nous, ces histoires ont souvent mêlé des éléments historiques à l'imaginaire : l'histoire de Jeanne d'Arc qui devient le symbole du fondement de la France héroïque aidée par Dieu ; Guillaume Tell, le héros suisse qui aurait cofondé, avec Stauffacher et d'autres partisans, la Confédération suisse dans un acte de résistance aux seigneurs de Habsbourg ; ou bien l'Exode, souvent utilisé comme mythe fondateur des États-Unis : pour fuir un roi oppresseur, les colons traversent un océan et arrivent sur une Terre promise.

Les versions écrites du récit de Mélusine et du comte Sigefroid, et qui ont largement participé à sa diffusion au niveau national, se trouvent dans les recueils *Luxemburger Sagen und Legenden* d'Edmond de la Fontaine (Dicks), publié en 1882, et dans *Sagenschatz des Luxemburger Landes*², de Nicolas Gredt, publié un an après le livre de Dicks, en 1883. Dans ce dernier ouvrage, le mythe de Mélusine, répertorié sous le numéro 68 et intitulé « Die Sage von der schönen Melusine, der Ahnfrau der Luxemburger Grafen », est classé parmi les légendes de démons de l'eau. Un premier problème se trouve déjà dans la terminologie. Même si le mot allemand « Sage » se traduit en français par « légende », l'histoire de Mélusine est

plus proche du mythe que de la légende, si l'on considère celle-ci comme un récit traditionnel avec des motifs religieux, et le mythe comme un récit de dieux, de démons et de héros, et comme une condensation symbolique d'expériences primaires générales supposée livrer une interprétation du monde. Pourtant, la « Sage » contient souvent des références historiques réelles, comme, ici, la présence d'un comte luxembourgeois dont l'existence est avérée.

La version du mythe de Mélusine, telle que livrée par Gredt, évoque l'amour que le comte Sigefroid éprouve pour une belle femme qu'il entend chanter, perchée sur le rocher du Bock, parmi les ruines d'un ancien fort romain, alors qu'il suivait le cours de la rivière Alzette dans le quartier qui serait aujourd'hui le Grund. Le comte est tellement subjugué par la beauté de la femme qu'il revient souvent dans cette vallée pour l'écouter et la contempler et pousser de longs soupirs languoureux. Il finit par la demander en mariage, elle accepte, sous condition d'une promesse : elle veut ses samedis à elle et elle veut vivre dans un château construit sur le rocher du Bock.

Le comte, après avoir acquis le rocher et ses alentours de l'abbaye Saint Maximin de Trèves, contre un échange de terres qu'il possédait près d'Ettelbrück, n'a plus d'argent pour construire un nouveau château. Il fait donc un pacte avec le diable, qui lui construit la forteresse de Lucilinburhuc du jour au lendemain, contre sa servitude qu'il viendra réclamer trente ans plus tard. Sigefroid et Mélusine se marient, ont sept enfants et sont heureux, jusqu'au jour où Sigefroid, rendu méfiant par ses amis, rompt la promesse donnée à Mélusine. Un samedi, le comte décide donc de l'épier à travers le trou de serrure de sa chambre et la voit prendre un bain. Mais – horreur – le bas de son corps se termine par une énorme queue de poisson. Mélusine est une sirène. Il pousse un cri et Mélusine disparaît à jamais dans les profondeurs du rocher. Depuis ce jour, Mélusine n'apparaît que tous les sept ans sur le rocher du





© Serge Ecker

La Mélusine
de Serge Ecker.

Bock pour demander aux passants de la délivrer, pour poser des énigmes à des soldats peureux et tisser d'un seul fil un vêtement qui - une fois fini - est censé la délivrer.

Ce mythe, présent dans la mémoire collective du Luxembourg comme un véritable lieu de mémoire³, a inspiré de très nombreux artistes luxembourgeois : Nico Helmingen en a fait le livret de l'opéra *Melusina*, composé en 1995 par Camille Kerger, Rolph Ketzer publie en 2003 un texte intimiste intitulé *Der Melusinentraum*, Roger Mandercheid l'évoque dans plusieurs de ses textes qui se veulent une mise en question critique des clichés et symboles nationaux, comme *leerläufe* et *ikarus. dreißig ausflüge und ein absturz*. 150 ans avant ces écrivains, Antoine Meyer vouait déjà un texte à la sirène, avec son poème *Melusina*⁴, inclus dans le recueil *Oilzegt-Kläng*, publié en 1853⁵. En 2012, la réalisatrice Laura Schroeder en fait la protagoniste d'un film pour adolescents intitulé : *Schatzritter und das Geheimnis von Melusina*.

Cependant, le noyau du mythe a des racines étrangères et n'est en aucun cas essentiellement luxembourgeois. Au contraire, il connaît une longue tradition, comme le dit le chercheur en mythologie Philippe Walter : « De multiples récits racontent la même histoire en Europe et dans le monde entier, témoignant du lointain enracinement mythique du personnage ⁶. »

La sirène est une créature légendaire mi-femme mi-poisson, avec une queue de poisson recouverte d'écailles, issue du folklore médiéval et scandinave, à ne pas confondre avec les sirènes de l'Antiquité grecque, et plus spécifiquement de l'*Odyssée* d'Homère, où Ulysse est charmé par des créatures mi-femmes mi-oiseaux. D'illustres navigateurs ont dit avoir rencontré des sirènes : Christophe Colomb, en 1493, en aurait vu trois près des côtes de Saint-Domingue. Ce n'est qu'en 1835

que l'écrivain danois Hans Christian Andersen transforme la créature tentatrice en une héroïne romantique à la recherche de l'amour, tel que Walt Disney l'a finalement rendue célèbre dans le monde entier. Plus spécifiquement, l'histoire de Mélusine – avec son motif du pacte amoureux entre un mortel et un être surnaturel dont la durée est liée au respect d'une interdiction ou d'un tabou⁷ – a déjà été racontée dans la littérature européenne par Jean d'Arras dans son roman *Mélusine ou La Noble Histoire de Lusignan* (autre texte fondateur) composé entre 1392 et 1394. Il y rassemble des motifs connus par la tradition orale : le pacte amoureux, la construction du château de Lusignan, les samedis interdits, la rupture de la promesse donnée par Raymondin du Lusignan à la fée Mélusine, qui se transforme ainsi de poisson en dragon ailé et s'envole. Pour les Lusignan, cette dynastie noble du Poitou, elle est la « Mère Lusigne » (la mère des Lusignans), et ainsi fondatrice de leur lignée, comme dans le récit de Sigefroid.

Mélusine est donc une figure littéraire et artistique à portée internationale, et de nombreux artistes l'ont repris dans leurs œuvres, de Grillparzer à Mendelssohn Bartholdy, en passant par Georg Trakl qui lui voue des poèmes, et André Breton, qui reprend certains des motifs de Mélusine dans son roman *Nadja*, de 1928. Ce qui n'empêche pas Mélusine de finir, chez nous, par faire partie de la stratégie du *nation branding* sous forme d'un emoji d'une femme blonde à la queue de poisson rose. On peut se demander si ce n'est pas un peu dommage pour un personnage si puissant d'en être réduit à ça.

Ian De Toffoli

Ian De Toffoli (1981) est écrivain, dramaturge et chercheur universitaire, auteur d'une thèse de doctorat intitulée *La réception du latin et de la culture antique dans l'œuvre de Claude Simon*, Pascal Quignard et Jean Sorrente, publiée en 2015 chez Honoré Champion, à Paris. Ian De Toffoli dirige la maison d'édition Hydre Editions et enseigne la littérature à l'Université du Luxembourg.

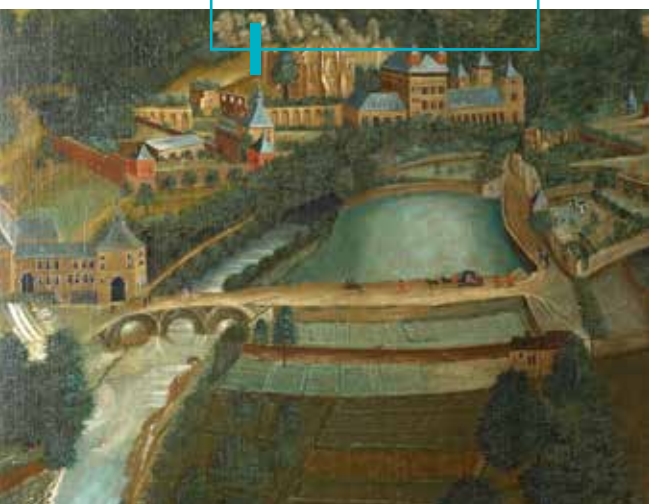
- 1 L'étiologie, en médecine et en psychiatre, est l'étude des causes.
- 2 Le livre a été réédité en 2005, par l'Institut Grand-Ducal – Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique, dans une nouvelle édition corrigée, retravaillée et dotée d'un index complet.
- 3 Voir Sonja Kmec, Benoît Majerus, Michel Margue et Pit Péporté [éds] : *Lieux de mémoire au Luxembourg – Usages du passé et construction nationale/ Erinnerungsorte in Luxemburg – Umgang mit der Vergangenheit und Konstruktion der Nation*, Luxembourg : Editions Saint-Paul, 2006.
- 4 Antoine Meyer, *Oilzegt-Kläng*; Liège: Dessain, 1853, p. 85-90.
- 5 Pour une analyse plus complète de la présence de Mélusine dans la littérature luxembourgeoise, voir Elisabeth Jeanne Ullmann, *Melusina in der luxemburgischen Literatur. Untersuchungen zum Umgang mit einem nationalen Mythos*, Travail de candidature. (à consulter en ligne sur le site autorenlexikon.lu)
- 6 Philippe Walter, *La Fée Mélusine. Le serpent et l'oiseau*; Paris : Éditions Imago, 2008, p. 231.
- 7 Comme dans l'histoire d'Amour et de Psyché raconté par l'écrivain latin Apulée dans ses *Métamorphoses*.

Text: Guy May

I *Nouvelles d'antan*

In dieser Ausgabe von *ons stad* dreht sich alles um das Thema *Wasser in der Festung und der Stadt Luxemburg*. Aus diesem Grunde haben wir für diese Rubrik Presseorgane früherer Jahre durchgeblättert und Notizen aus der Lokalchronik herausgepickt, die im weitesten Sinne mit Wasser zu tun haben. Das kostbare Nass hat bekanntlich eine gute und eine weniger gute Seite. Mal ist es das rettende Element wie zum Beispiel bei der Bekämpfung von gefürchteten Bränden, mal bringt es Tod, Verwüstung und unsägliches Leid durch Unwetter und Überflutungen.

Joachim Laukens,
Le château de Mansfeld
en 1656.



© Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg

Durch ihre Lage verfügte die Oberstadt über keine anderen Wasserstellen als die wenigen lebensnotwendigen Brunnen. Mitte des 19. Jahrhunderts werden dann die ersten Wasserleitungen geplant. Am Fuße der Festungsstadt fließen die Petruß und die Alzette, wo laut Überlieferung die Nixe Melusina sich niedergelassen hat. Peter Ernst Graf von Mansfeld ließ seine fürstliche Residenz, die er *La Fontaine* nannte, mit ihren großzügig angelegten Gärten und prächtigen Wasserspielen an den Ufern der Alzette errichten. Die Strömung dieses Flusses lieferte den von alters her dort ansässigen Mühlen die nötige Wasserkraft, und mit dem Wasser der besonders in Clausen zahlreich vorhandenen Quellen wurde über Jahrhunderte hinweg bestes Bier gebraut. Der Fischfang ernährte manche Familie und die Wäscherinnen reinigten dort gegen einen kargen Lohn das Leinen der Bürgerfamilien. Nicht nur für die Anwohner der an diesem kleinen Fluss liegenden Vororte Grund, Clausen und Pfaffenthal war dieser Wasserlauf außerdem ein beliebter Begegnungsort: Im Sommer traf man sich gerne zum Baden, und im Winter war auf dem hin und wieder zugefrorenen Gewässer Schlittschuhlaufen angesagt. Dass sich dort am Wasser auch manche Tragödie abgespielt hat, darf nicht unerwähnt bleiben.



Bade-Anzeige. Daß die Bade-Anstalt in meinem in Clausen gelegenen Garten seit dem 12. dieses Monats wieder eröffnet ist, beehre ich mich hierdurch gehorsamst anzuzeigen. Ein einzelnes Bad kostet 14 Sols, und es sind Abonnements-Billets, welche die ganze Sommerzeit hindurch gültig bleiben, à 10 Stück für 6 Franken jederzeit bei mir zu haben. Schrobilgen.
(LWB 12. Mai 1821)

Les Bourgmestre et Echevins ont fait publier que l'autorité militaire de la forteresse permettrait l'ouverture de la Porte-Neuve, pendant la nuit, pour la vidange des fosses d'aisance, depuis le 8 de ce mois jusqu'au 20.
(JVL 10 janvier 1827)

Le 6 de ce mois, deux petits garçons glissaient sur la rivière au Pfaffenthal. La glace s'enfonça sous leurs pieds; ils disparaissent; par bonheur ils savaient nager et ils se sont sauvés sans autre secours. La police a de suite donné ordre à ses agents de veiller à ce que personne n'aille glisser sur l'Alzette.
(JVL 14 février.1827)



Der Union entnehmen wir, daß sich die Baukosten der projektirten Wasserleitung für die Stadt und Festung Luxemburg auf 150.000 Franken belaufen, wovon 1/3 der Staat, 1/3 die Stadt und 1/3 die Bundeskasse auszusahlen hat.
(LW 2. Januar 1861)

Brunnen am Paradeplatz. Nach Erklärung des Herrn Bürgermeisters könne der jetzige Pächter nichts bezahlen und man findet keinen andern. Darum täte man nach Hrn. Wahl wohl, denselben niederzureißen um die Unterhaltungskosten zu sparen. Hr. Aschmann bemerkt mit Recht, wie nützlich dieses Wasserbecken, das durch die Sorge des Pächters immer ganz aufgefüllt sein müsse, im Falle einer Feuersbrunst sei.
(LW 26. Mai 1865)



Roter Brunnen in Luxemburg, 1860.

Pfaffenthal. Während am gestrigen Nachmittag gegen 1 ½ Uhr verschiedene Personen an der halb zugefrorenen Alzette Schlittschuh liefen, brach die Eisdecke an der Stelle genannt „bei der Botangs“ entzwei und der 20jährige Franz Mohrmann, Commis bei der Eisenbahnverwaltung, welcher sich an dieser Stelle befand, sank augenblicklich unter. Dank seiner Fertigkeit im Schwimmen gelang es demselben, sich wieder bis an die Oberfläche des Wassers zu bringen, wo er alsdann laut und in herzerreißenden Töne um Hülfe rief. Dem Schieferdecker Franz Ferry gelang es schließlich den Verunglückten aus seiner verhängnisvollen Lage zu befreien.
(LW 4.2.1888)



Auteur inconnu © Photothèque de la Ville de Luxembourg

Das Hochwasser. Nachdem vorgestern das Wetter sich gemildert hatte, erhob sich gestern ein orkanartiger Sturm, der tagsüber und während der Nacht mit unverminderter Heftigkeit anhielt. Gleichzeitig gingen gewaltige, mitunter wolkenbruchartige Regenmassen nieder. Die Folge davon war eine urplötzlich allgemeine Schneeschmelze, die ein rasches, bedeutendes Anschwellen der Alzette bewirkte. [...] Im Keller der Spezereiwarenhandlung Weber in der Diedenhoferstraße im Grund hatte heute mittag um 1 Uhr das Wasser noch eine Höhe von 1,20 Meter. [...] In Clausen hatte sich bei der Brauerei Mousel ein kleiner See gebildet. Der Weg nach Pfaffenthal war von der Villa Liesch bis unterhalb der Hunenbrücke unpassierbar. [...] An dem Pfeiler der Eisenbahnbrücke im Pfaffenthal brandeten die Wogen mit einem unheimlichen Getöse. Die Gärtnereien waren überschwemmt, das Wintergemüse hat stark gelitten. Mohrfels und Gerberstraße waren mitgenommen, gleichfalls die Siechengasse, in der ein Nachen mit Pompiers bis in die Hausgänge der Häuser fuhr und Lebensmittel herbeischaffte. Ein imposantes und doch erschreckendes Bild bot die breite Wasserfläche auf dem Siechenhof, in deren Mitte die Alzette wogte. [...] In Eich hatte sich ein See gebildet, der vom Hause Schaefer, unterhalb der Brauerei, bis zur Wohnung des Dr. Scholtes, am Kreuzpunkt der Elektrischen und des Charli reichte. Der Charli passierte das Wasser, das hier 0,80 Meter hoch war, ohne Schaden zu leiden. [...] Im Keller der Apotheke Perlia sind kostbare Medikamente ertrunken. In den Ställen, die nächst der Alzette liegen, ertranken Schweine, Ziegen und Kaninchen. (ET 17. Januar 1918)

Vor Kurzem meldeten wir, daß das Wasser der neuen Leitung [in Hollerich] beim Abzapfen weiß aufschäumte und wie Milch aussah, sich dann aber gleich klärte. Diese Erscheinung, welche durch die neuen Röhre hervorgerufen wurde, ist jetzt gänzlich verschwunden und das Wasser kommt kristallklar aus der Leitung hervor. Dasselbe ist von vorzüglicher Qualität, besser wie dasjenige der Hauptstadt und die Einwohnerschaft ist der Gemeinde-Verwaltung für dieses gesunde Trinkwasser zu großem Dank verpflichtet. (BBZ 17. Juni 1899)

Das Baden auf offener Straße, inmitten der Waschfrauen im Stadtgrund.[...] Zufällig kamen wir in Begleitung eines Freundes über die „Schleuße“ unterhalb der Schwimmanstalt. Was konnte man da sehen? An die dreißig Burschen, groß und klein, plätscherten in der Alzette. Am Ufer standen an die zwanzig Kinder, groß und klein, Mädchen und Knaben, von 7 bis 12 Jahren. Zwei erwachsene, unverheiratete Wäscherinnen arbeiten allda im Tagelohn und konnten sich der von allen Seiten sie umgebenden Frösche in Menschengestalt kaum erwehren. Sie mußten in dem trüben, schmutzigen, durch den aufgewühlten Schlamm verunreinigten Wasser waschen. Wir fragten unsern Begleiter, ob dieses Schauspiel oft hier zum Besten gegeben werde. - Fast täglich, während der warmen Tage, war die Antwort. - Thut die Polizei denn nichts, um diesen Unfug zu steuern? - Nein, die Polizei sage, es sei Hollericher, resp. Hammer Gebiet; die Gendarmerie hingegen, es sei auf städtischem Gebiet. [...] (LW 21. Juni 1899)

Streik. Wie man uns aus Clausen mitteilt, war vorige Woche unter den Waschfrauen von dort ein Streik ausgebrochen. Die Aufständigen verlangten einen täglichen Lohn von 2 Fr. statt bisher 30 Sous, sowie Vesperbrot um 4 Uhr. Nachdem diese Forderungen bewilligt worden waren, wurde die Arbeit gestern Morgen wieder aufgenommen. (BBZ 10. Juni 1902)

Quellen

Luxemburger Wochenblatt (LWB), Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg (JVL), Courrier du Grand-Duché de Luxembourg (CGDL), Luxemburger Wort (LW), Indépendance Luxembourgeoise (IL), Luxemburger Zeitung/Journal de Luxembourg (LZ/JL), Bürger- und Beamtenzeitung (BBZ), Escher Tageblatt (ET).

Guy May

Ehemaliger Konservator am Nationalarchiv und späterer Hofkommissar. Hat zahlreiche Beiträge zur Stadt- und Landesgeschichte veröffentlicht. Verfasst seit 1989 regelmäßig Artikel für ons stad.

Text: Simone Beck

Der Blick von Sosthène Weis auf die Gewässer seiner Stadt

Der begnadete Aquarellist Sosthène Weis (1872-1941) hinterlässt ein umfangreiches Werk von tausenden Aquarellen. Seine beruflichen Tätigkeiten, zuerst als Staatsarchitekt, dann bei der Arbed, wo er ab 1920 den Bau des Gebäudes in der Avenue de la Liberté überwacht, lassen ihm nur frühmorgens oder abends Zeit, seiner Leidenschaft, der Aquarellmalerei, nachzugehen. Vielleicht erklären diese Tageszeiten das wunderbare Licht, das über seinen Arbeiten liegt.

1962, im Vorfeld der Jahrtausendfeier der Stadt Luxemburg, werden 400 Aquarelle von Sosthène Weis, die ausschließlich die Stadt Luxemburg und ihre Vororte zum Thema haben, in einer umfassenden Ausstellung in der Villa Vauban gezeigt. Als ein Jahr später der französische Präsident Charles de Gaulle in Luxemburg auf Staatsvisite ist, überreicht ihm Großherzogin Charlotte eine Sammlung von 25 Aquarellen des Künstlers.

In dieser Nummer von „ons stad“, die dem Wasser in der Stadt gewidmet ist, zeigt eine Auswahl von Aquarellen den persönlichen Blick von Sosthène Weis auf die Schönheit unserer Stadt und ihrer Wasserläufe.

Die Aquarelle von Sosthène Weis verraten dem Beschauer den Einfluss, den besonders der Engländer Turner auf sein Schaffen ausübte.

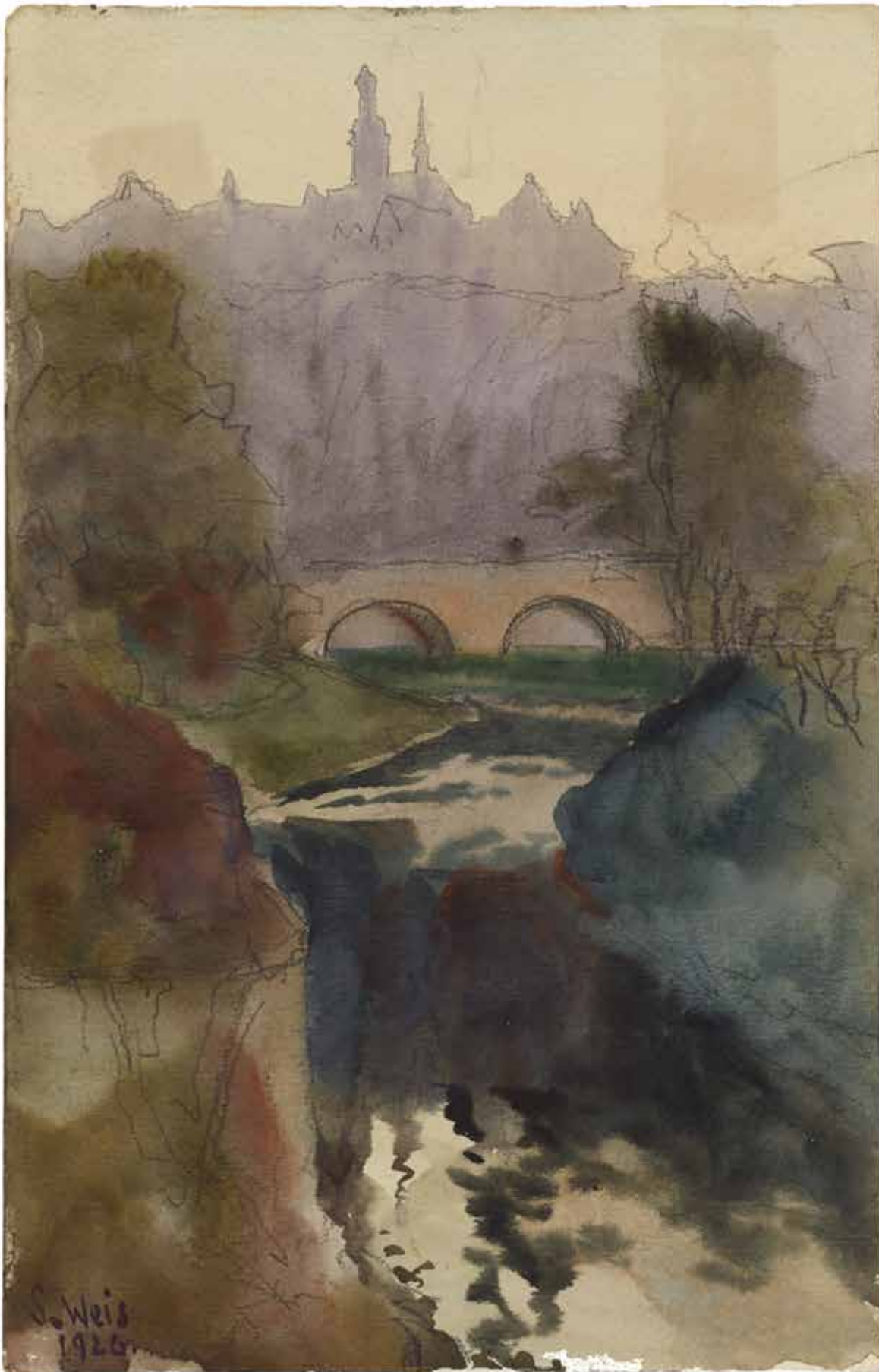
Salon 1937, in: Obermoselzeitung 3.10.1947



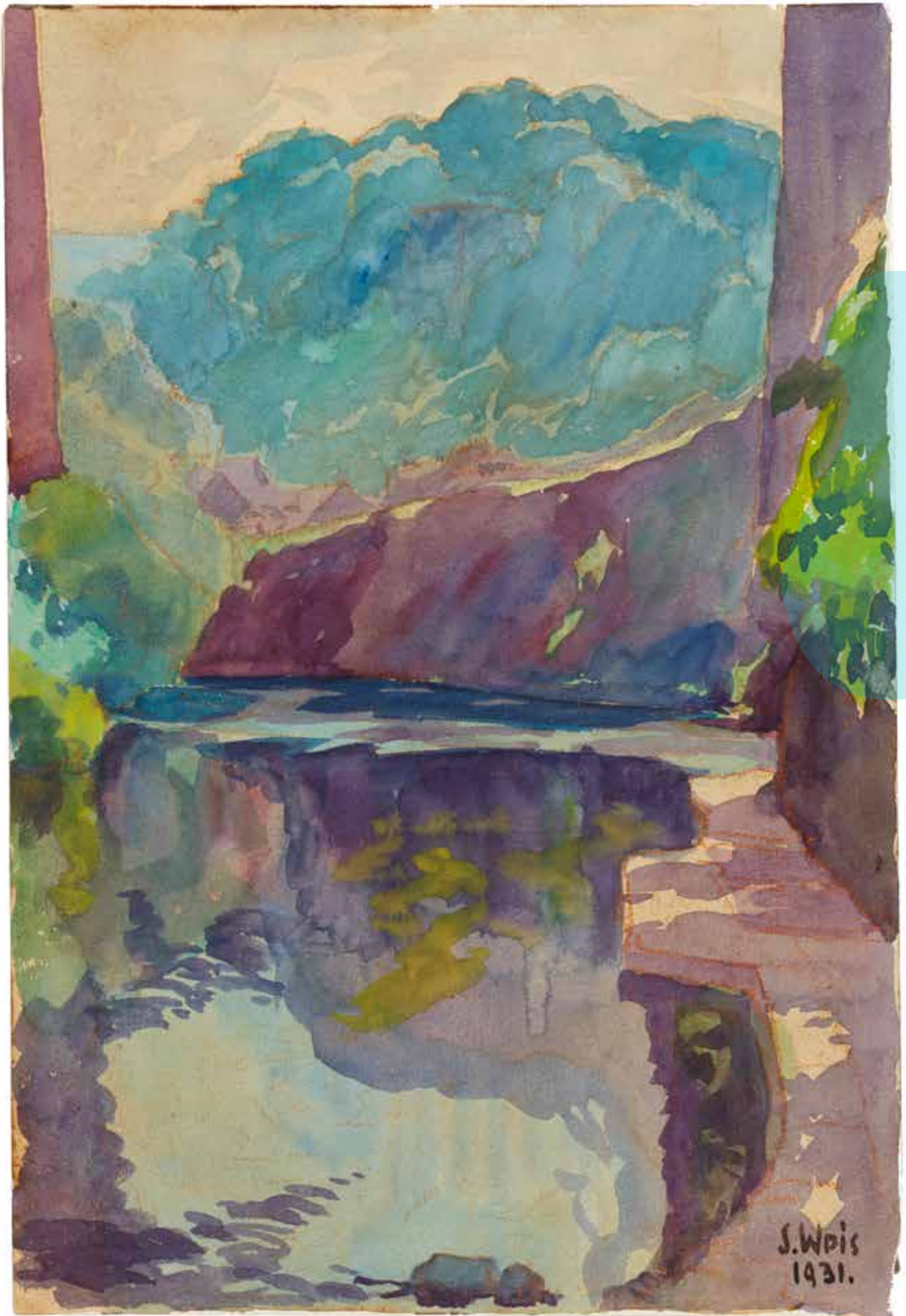
■ Die Alzette (1931).



■ Das Petrusstal (1929).



■ Die Alzette, die Stierchen-Brücke und die St. Michaelskirche (1926).



■ Die Bleich am Alzetteufer in Clausen (1931).



■ Die rue Vauban am Ufer der Alzette (1939).

Par certains côtés, Sosthène Weis peut à son tour être rattaché à l'impressionnisme. La vérité est même qu'aucun de nos peintres n'a été plus attentif que lui aux variations que la lumière et l'atmosphère font subir aux couleurs.

Joseph-Emile Muller, dans : Etapes de l'Art luxembourgeois des Impressionnistes aux Expressionnistes, MNHA 1963



■ Das Petrusstal und die Häuser auf dem Bourbon-Plateau (1926).

La lumière s'infiltré jusqu'au sein des rochers comme pour en explorer la profondeur et l'air passe de la limpidité absolue jusqu'à l'accumulation de nuages menaçants. Tout semble de vapeur colorée.

Evy Friedrich, dans : Promenade Pittoresque au Grand-Duché de Luxembourg par Sosthène Weis, Ed. Kutter 1970



■ Blick vom Bockfelsen auf die Alzette über das „Stierchen“ hin zur Eisenbahnbrücke (1929).



■ Blick auf die Alzette-Brücke, das Zivilhospiz in Pfaffenthal und die Oberstadt (1925).



■ Das Alzettetal bei der Gantenbeinsmühle (1931).

"Alle Zitate entstammen dem Buch „Hommage à Sosthène Weis“ von Tony Lammar, 1985."

Simone Beck

Simone Beck ist Präsidentin der Luxemburger UNESCO-Kommission und Koordinatorin von ons stad. Sie interessiert sich auch sehr für Theater und Literatur.



Text: Simone Beck

Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?



Rue Guillaume KROLL *Gasperich*



In Gasperich verläuft die Rue Guillaume Kroll parallel zur Escher Straße, in die sie an ihren beiden Enden mündet. Am 22. August 1985 beschließt der Schöffenrat, den bedeutenden Wissenschaftler und Erfinder Guillaume Kroll mit einer Straße zu ehren. Guillaume (oder Wilhelm oder William, wie er je nach seinen Aufenthaltsorten heißt) Kroll kommt am 24. November 1889 in Esch-Alzette zur Welt. Als Sohn des Direktors der „Brasseurs Schmelz“ wächst er im Schatten der Hochöfen auf und interessiert sich früh für alles, was mit Metallurgie zu tun hat. Nach seinen Gymna-

sialjahren im Athénée de Luxembourg studiert Guillaume Kroll in Berlin-Charlottenburg Ingenieurswesen. Nach seiner Promotion 1914 arbeitet er in Deutschland, Österreich und Ungarn und kehrt erst 1923 nach Luxemburg zurück. Dort lässt er sich in Belair in der Villa Leclerc nieder, in der heute die Katasterverwaltung untergebracht ist. Dieses stattliche Haus macht Kroll zu seinem privaten Forschungszentrum. Ende der 1930er Jahre entwickelt er das Kroll-Verfahren, das die Herstellung von Titan durch die Reduktion von Titan-Chlorid mit Magnesium ermöglicht. 1938 wird bei Cerametal in Luxemburg das weltweit erste Titanium hergestellt – nach einem Verfahren, das Kroll 1940 patentieren lässt. Noch ehe im Mai 1940 die deutschen Truppen Luxemburg besetzen, flieht Kroll im Februar in die USA, wo er sich im Bundesstaat Oregon niederlässt. Seine berufliche Tätigkeit bei *Union Carbide* und beim staatlichen *Bureau of Mines* sowie sein Lehramt an der *Oregon State University* erlauben ihm, seine Forschungen weiter zu entwickeln. Insgesamt meldet er mehr als 50 Patente über Metalllegierungen an. Für seine wissenschaftliche Tätigkeit wird er mit zahlreichen Ehrendokortiteln amerikanischer Universitäten geehrt. Die letzten zwölf Jahre seines Lebens verbringt Guillaume Kroll in Brüssel. Nach seinem Tod am 30. März 1973 wird der bedeutende Wissenschaftler in Luxemburg beige-
setzt. 2000 wird er posthum mit einem Eintrag in das *National Inventors Hall of Fame* geehrt, und seit 2018 trägt das ehemalige Lycée technique von Esch seinen Namen.



Rue

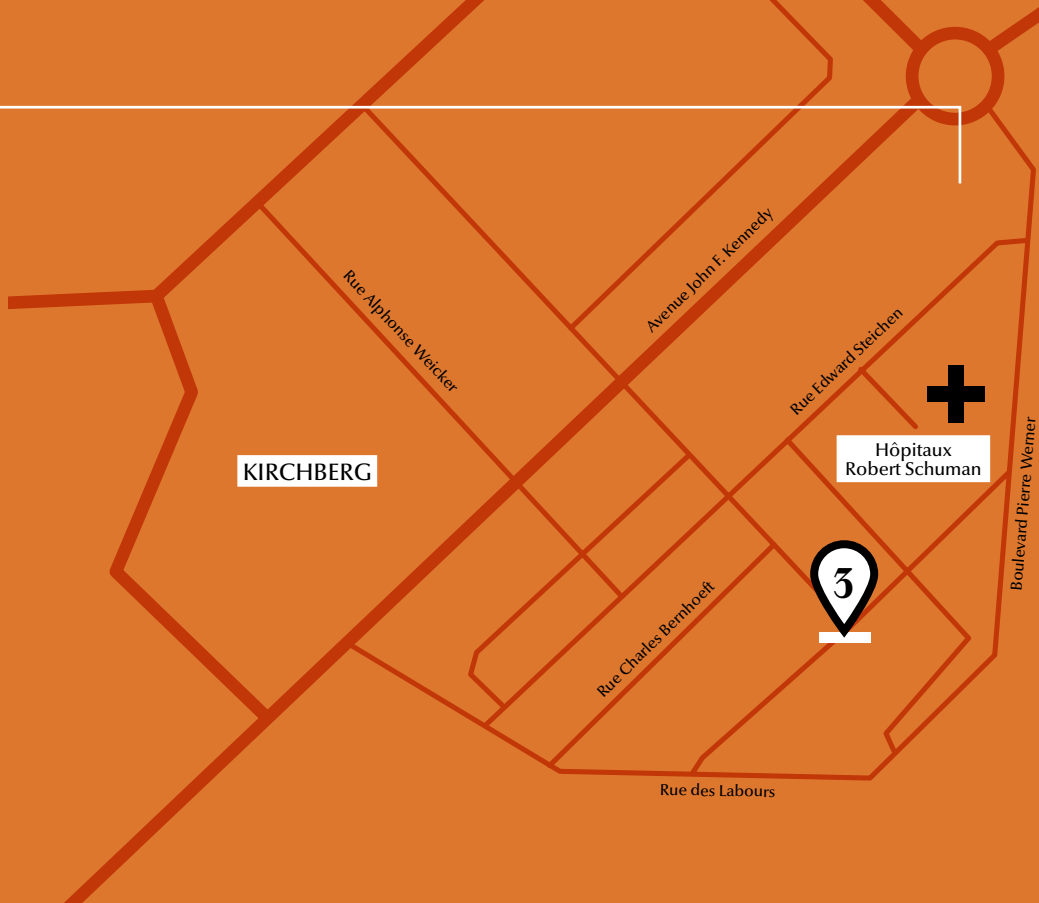
Nina et Julien LEFÈVRE

Limpertsberg



Die Rue Nina et Julien Lefèvre liegt in Limpertsberg unterhalb des Neuman-Parks und biegt von der Rue Tony Neuman ab. Am 11. Februar 1985 beschließt der Schöffenrat, in dem neu erschlossenen Viertel „Les Hauts Saint-Lambert“ einer Straße den Namen des Künstlerehepaares Nina und Julien Lefèvre zu geben. Julien Lefèvre kommt am 1. Juli 1907

als Sohn des Bauunternehmers Alfred Lefèvre zur Welt, der unter anderem das Alfa-Hotel gegenüber dem Bahnhofsgebäude errichtet hat. In diesem Hotel ist auch ein Werk seines Sohnes zu sehen. Julien Lefèvre studiert Kunst an der *Académie Royale des Beaux-Arts* in Brüssel, wo auch seine Frau Nina (1904 als Nina-Victorine Kestler in Taschkent geboren) ihr Studium absolviert. Zusammen schaffen sie zahlreiche Werke in diversen Kunstdisziplinen. Nina Lefèvre wird durch ihre Ölbilder und Radierungen bekannt, während ihr Mann sich vor allem durch seine Skulpturen, Entwürfe für Geldscheine und Münzgravuren einen Namen macht. Zahlreiche Werke zeichnen sie mit ihrem gemeinsamen Namen: Nina et Julien Lefèvre. Julien Lefèvre ist aber nicht nur ein begnadeter Künstler, sondern auch ein herausragender Athlet. 1936 nimmt er an den Olympischen Spielen in Garmisch-Partenkirchen als Ersatzbobfahrer teil und vertritt Luxemburg – zusammen mit Wenzel Profant – bei den Künstlerwettbewerben der Sommerspiele 1936 in Berlin. Die Luxemburger Regierung schenkt dem damaligen Vizepräsidenten der USA Lyndon B. Johnson bei seinem Besuch in Luxemburg ein Werk Nina Lefèvres, während die Stadt Luxemburg das Künstlerpaar 1978 mit einer großen Retrospektive in der Villa Vauban ehrt. Nina Lefèvre stirbt am 7. Oktober 1981 in Luxemburg und ihr Mann etwas mehr als zwei Jahre später, am 4. Januar 1984.



Rue

Joseph LEYDENBACH

Kirchberg



Die Rue Joseph Leydenbach mündet unterhalb der Klinik von Kirchberg in die Rue des Labours. Aufgrund eines Schöffenratsbeschlusses vom 31. Oktober 2002 trägt sie den Namen des Bankiers und Schriftstellers Joseph Leydenbach. Joseph Leydenbach kommt am 16. November 1903 in Luxemburg zur Welt. Er studiert Wirtschaftswissenschaften und Jura in Belgien und Frankreich und beginnt seine berufliche Laufbahn 1929 bei der *Banque Internationale*, deren Direktor er 1947 wird. Ein Jahr später veröffentlicht er seinen ersten Roman *Les désirs de Jean Bachelin* in Paris, für den er den nationalen Literaturpreis erhält. Erst rund zwanzig Jahre später erscheint in Brüssel sein nächster Roman *Piccolo* (1970). Beide Werke thematisieren Menschen auf der Suche nach Lebensinhalt, Heimat und Glück. 1962 ist Joseph Leydenbach Mitbegründer der *Section Arts et Lettres des Institut grand-ducal* und steht von 1966 bis 1976 an der Spitze der S.E.L.F. (*Société des Ecrivains luxembourgeois de langue française*). In der Tat bleibt Joseph Leydenbach sein Leben lang der Sprache Molières treu. In seinem letzten Roman *Griffes de sorcières* (1985) setzt der Autor sich mit den unterschiedlichen Positionen der Luxemburger unter der deutschen Besatzung auseinander. Die Themen seiner Theaterstücke passen auch sehr gut in unsere Zeit: Frauen, die mit den Konventionen brechen (*Nadia*, 1953), medizinische Experimente (*No Man's Land*, 1953) oder die Motivation von Terroristen (*Le Procureur*, 1980). Joseph Leydenbach, der auch Werke unter dem Pseudonym Christophore Palissandre veröffentlicht hat, stirbt am 7. Oktober 1997 in Luxemburg.

ter veröffentlicht er seinen ersten Roman *Les désirs de Jean Bachelin* in Paris, für den er den nationalen Literaturpreis erhält. Erst rund zwanzig Jahre später erscheint in Brüssel sein nächster Roman *Piccolo* (1970). Beide Werke thematisieren Menschen auf der Suche nach Lebensinhalt, Heimat und Glück. 1962 ist Joseph Leydenbach Mitbegründer der *Section Arts et Lettres des Institut grand-ducal* und steht von 1966 bis 1976 an der Spitze der S.E.L.F. (*Société des Ecrivains luxembourgeois de langue française*). In der Tat bleibt Joseph Leydenbach sein Leben lang der Sprache Molières treu. In seinem letzten Roman *Griffes de sorcières* (1985) setzt der Autor sich mit den unterschiedlichen Positionen der Luxemburger unter der deutschen Besatzung auseinander. Die Themen seiner Theaterstücke passen auch sehr gut in unsere Zeit: Frauen, die mit den Konventionen brechen (*Nadia*, 1953), medizinische Experimente (*No Man's Land*, 1953) oder die Motivation von Terroristen (*Le Procureur*, 1980). Joseph Leydenbach, der auch Werke unter dem Pseudonym Christophore Palissandre veröffentlicht hat, stirbt am 7. Oktober 1997 in Luxemburg.

Quellen

de.wikipedia.org/wiki/William_Justin_Kroll
Guillaume Kroll: Luxembourg's Titanium Hero, Luxembourg Times, 26.08.2017
La représentation de la femme dans la peinture luxembourgeoise, Ausstellungskatalog der Villa Vauban (November/Dezember 1981)
Gaston Holzmacher: Nina et Julien Lefèvre, in: ons stad 01/1979, S. 32
Frank Wilhelm: Joseph Leydenbach, in: Luxemburger Autorenlexikon des Centre national de Littérature
Schöffenratsbeschlüsse: Archives de la Ville de Luxembourg



MAI 2020

Au fil de l'eau